

Noviembre/November 8, 2022

EDICIÓN NO. 837

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Top Women-Led Business

Pg. 2 in English / Pg. 4 en Español

Roger Twomey's Breakfast - Pg. 14

Historic Lawrence Mill Will Become All-Electric



State and city officials gathered at the Stone Mill redevelopment site to showcase and celebrate efforts to convert the 177-year-old structure into fossil-fuel-free, mixed-income housing that uses electricity instead of natural gas to produce heat and hot water. WinnDevelopment was awarded a nearly \$2.9 million grant from the Renewal Fund's Building Excellence Grant Program to support its ambitious environmental goals for the redevelopment.

Pg. 11

Histórico Edificio en Lawrence Será Todo Eléctrico

Funcionarios estatales y municipales se reunieron en el sitio de reurbanización de Stone Mill para exhibir y celebrar los esfuerzos para convertir la estructura de 177 años de antigüedad en viviendas de ingresos mixtos libres de combustibles fósiles que utilizan electricidad en lugar de gas natural para producir calor y agua caliente. WinnDevelopment recibió una subvención de casi \$2.9 millones del Programa de Subvenciones para la Excelencia en la Construcción del Fondo de Renovación para apoyar sus ambiciosos objetivos ambientales para la reurbanización.

Pg. 10

Reabren Museum Square Garage



Noviembre 2, 2022 – El Alcalde Brian A. DePeña, junto a los Representantes Estatales, Concejales y otras Delegaciones inauguró esta tan esperada reapertura del Museum Square Garage. Esto brindará a los residentes y visitantes más espacios para estacionamientos y un alivio directo en nuestras calles.

Museum Square Garage reopens

November 2, 2022 – Mayor Brian A. DePeña, joined State Representatives, Councilors and other Delegations for this long-awaited inauguration of the Museum Square Garage. This will provide residents and visitors more parking spaces and a direct relief in our streets.

GLCF Celebrate the Power of Philanthropy



The 2022 Steven Joncas Community Connector Award recipient was Bopha Malone, center, Interim Executive Director of Girls Inc. of Greater Lowell with Steven Joncas and GLCF's Jay Linnehan. Pg. 18

Nuevo informe muestra el impacto devastador de la violencia armada en las comunidades hispanas

New Fact Sheet Shows the Devastating Impact of Gun Violence on Hispanic Communities

Pg. 8

Past Due Notice

The Water Department is in the process of sending out notices to addresses that have a past due water and sewer bill from the last fiscal year that ended June 30th 2022.

In the event that the bill remains unpaid by December 1st, 2022, it will be subject to a lien against the property to which the water and/or sewer is supplied in accordance with Massachusetts General Law, chapter 40, Sections 42A-D.

If you receive a notice but you do not own the property, please contact your landlord at your earliest convenience. If you feel you received a notice in error, please contact the Water Department at 978-620-3110.

AVISO DE FACTURA ATRASADA

El Departamento de Agua y Alcantarillado está en el proceso de enviar avisos a las propiedades con facturas atrasadas del año fiscal que terminó en junio, 30 de 2022.

En caso que una factura no sea pagada para el 1ro de diciembre, 2022, será sujeto a un embargo contra la propiedad donde el servicio de Agua y Alcantarillado es suprido; de acuerdo con la Ley General de Massachusetts, Capítulo 40, Sección 42A-D.

Si recibió este aviso y usted no es el dueño de la propiedad, por favor, contacte al propietario en cuanto le sea posible. Si recibió este aviso por error, debe contactar al Departamento de Agua y Alcantarillado al **978-620-3110**.

GLCAC Named a Top Women-Led Businesses in Massachusetts

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. has been included in this year's Top 100 Women-Led Businesses in Massachusetts list created by The Women's Edge and the Boston Globe.

The Women's Edge, formerly The Commonwealth Institute, and The Boston Globe, recognized the honorees during a celebratory breakfast event Friday, Oct. 28. The 100 organizations generated nearly \$72 billion in total revenue in 2021, demonstrating that women are key drivers of the state's economy.

GLCAC has been led by Executive Director Evelyn Friedman since 2012.

"The organizations on this year's diverse list are driving innovation across the country, from increased manufacturing capacity to breakthroughs in clinical care and therapeutics," said The Women's Edge Chief Executive Officer Elizabeth L. Hailer. "We are honored to celebrate the Top 100 women leaders and hopes it inspires others to drive for success here in our region and beyond."

This is the 22nd year that The Women's Edge – a Boston-based nonprofit organization devoted to advancing women in leadership positions—created the list through a nomination process and reviewed both for-profit and not-for-profit organizations, and the 10th year that the list was created in collaboration with The Boston Globe. In addition to revenue or operating budget, factors considered in the evaluation included workplace and management diversity, board makeup, and innovative projects.

Under Friedman's leadership, GLCAC has expanded services and programs to meet the growing needs of the Greater Lawrence community. GLCAC's mission is to create opportunities by collaborating

with the community and empowering individuals to achieve their goals.

Most recently, GLCAC has led major construction projects to help address two urgent needs in the community – housing and child care – while spurring economic growth.

- GLCAC celebrated the grand opening of a 39-unit affordable housing project in the heart of downtown Lawrence in the spring of 2022. The \$18 million project is providing much-needed housing for low-income residents and 7,700 square feet of commercial space.

- GLCAC will be opening a new state-of-the-art, two-story, 28,790 square-foot child care center in Lawrence early next year. The new facility will replace an outdated center, create more jobs, and allow for higher enrollment.

"I'm thrilled that GLCAC has been recognized for not only the services we provide to our clients but its importance to the region's economy," said Friedman. "Thank you to the Women's Edge and the Boston Globe for shining the spotlight on the accomplishments of these inspiring women."

The full list of 100 will be published in the Globe Magazine's Women & Power issue at [Globe.com/magazine](#) on October 28 and in print on October 30.

"We're proud to once again partner with The Women's Edge to recognize these 100 remarkable companies—and the remarkable women who lead them," said Globe Magazine editor Francis Storrs. "It's a privilege to celebrate this year's honorees for all they've accomplished, and for the example they're setting for future generations of leaders."

About GLCAC

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assists 33,000 individuals through a range of programs including early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and workforce training.

About The Women's Edge

The Women's Edge is a non-profit organization that propels women leaders to achieve professional and personal success and deliver positive impact within their business and community. Founded in 1997, The Women's Edge achieves this mission by collaborating and connecting extraordinary women at all stages of their careers — from next generation leaders to CEOs; continually building a pipeline of high performing women leaders; delivering relevant leadership programs,

events and perspectives, with actionable insights; incorporating diversity, inclusion, and belonging to foster gender and racial equity; and leveraging technology to expand reach and amplify impact. Visit <https://thewomensedge.org/> for more information.

About Boston Globe Media Partners, LLC

Boston Globe Media Partners, LLC ("BGMP") is a multimedia organization that provides news, entertainment, and commentary across multiple brands and platforms. In addition to its award-winning journalism, BGMP offers leading integrated advertising solutions that connect communities, ideas, and causes through powerful storytelling and multimedia experiences. BGMP properties include The Boston Globe, [Globe.com](#), [Boston.com](#), STAT, [Globe Publishing Services](#), [Globe Direct](#), [Globe Events](#), and [Studio/B](#).

"What sweetness is left in life, if you take away friendship? Robbing life of friendship is like robbing the world of the sun. A true friend is more to be esteemed than kinsfolk."

CICERO



Notre Dame Education Center - Lawrence
354 Merrimack Street Suite 210, Entry C
Lawrence, MA 01843
978-682-6441

Are you looking for a meaningful career?
Become a Nursing Assistant & Home Health Aid in 9 weeks!



Start your Health Care career at NDEC Lawrence!
Info Sessions and Entrance Tests
FRIDAY 10/28, 11/4, or 11/18 - 10:00 AM
Be sure to arrive ON TIME. Plan to stay for 2 hours.

Visit : <https://ndeclawrence.net/nursing-assistant-program.html>

Classes	Requirements	Cost
<ul style="list-style-type: none"> Monday through Friday 9 am to 3 pm One week of clinical training from 8 am to 2 pm Mock interviews & Direct introduction to local employers who are HIRING now 	<ul style="list-style-type: none"> Must be age 18+ Picture ID Medical form signed by your Primary Doctor Proof of Flu & Covid Vaccine Proof of Health Insurance Coverage Negative TB Test Results Clear CORI Report English Language Aptitude, Level 4+ 	<ul style="list-style-type: none"> Applicants to the NAP program will meet with an advisor to determine eligibility for scholarships. No student pays more than \$650. Burgundy scrubs & non-skid shoes required.

Call us now: 978-682-6441, ext 15 For more info: napcoordinator@ndeclawrence.com

NURSECARE TRANSPORTATION IS NOW HIRING WHEELCHAIR VAN DRIVERS BUSCA CHOFERES DE VANS DE SILLAS DE RUEDAS



- UNIFORMS PROVIDED
- COMPETITIVE WAGES
- TRAINING & EDUCATION PROVIDED
- HEALTH CARE BENEFITS (Full Time)
- WELLNESS PROGRAM
- PROVEEMOS LOS UNIFORMES
- SALARIOS COMPETITIVOS
- PROVEEMOS ENTRENAMIENTO Y EDUCACIÓN
- BENEFICIOS DE CUIDADO MÉDICO (F/Time)
- PROGRAMAS DE BIENESTAR DE SALUD

ALSO... LOOKING TO BECOME AN EMT?
LOOK NO FURTHER. CALL US TODAY.
TAMBIÉN... ¿QUISEIRA SER UN EMT?
NO BUSQUE POR OTRA PARTE. LLAME HOY.

NURSECARE
TRANSPORTATION

240 Pleasant St., Methuen
978-975-0654

www.nursecaretransportation.org

Serving the Merrimack Valley
& Southern New Hampshire

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



BE READY FOR THE HOLIDAYS

Protect yourself, your family and your community this holiday season by getting your flu shot and COVID vaccine booster. At GLFHC, you can get both at the same time!

We are administering the Bivalent COVID Booster which targets both the original coronavirus strain and the Omicron strains. Health experts are again predicting a surge this fall and winter. Additionally, there are indications that the upcoming flu season will be severe, and the flu shot is recommended for everyone ages 6 months and older.



Adults may walk in to any one of our six pharmacies and receive both a flu shot and COVID booster.

Children ages 5-18 may receive COVID boosters and flu shots at one of our four vaccine clinics in Lawrence, Haverhill and Methuen. Call 978-686-6029, or schedule an appointment through our website.

For children under age 5, please call 978-686-6029 to schedule an appointment.



PREPÁRESE PARA LOS DÍAS FESTIVOS

En esta temporada festiva, protéjase a sí mismo, a su familia y a su comunidad vacunándose contra el flu (la gripe) y poniéndose la dosis de refuerzo de la vacuna contra el COVID. En GLFHC, puede recibir ambas al mismo tiempo.

Ahora estamos administrando dosis de refuerzo actualizadas contra el COVID que se centran tanto en la cepa del coronavirus original como en las cepas de Omicron. Los expertos en salud nuevamente predicen un aumento en los casos de COVID este otoño e invierno. Además, hay indicaciones de que la próxima temporada del flu (gripe) será grave y se recomienda la vacunación contra el flu para todas las personas



a partir de los 6 meses de edad.

Los adultos pueden ir a cualquiera de nuestras seis farmacias y recibir la vacuna contra el flu (gripe) y la dosis de refuerzo contra el COVID.

Los niños de 5 a 18 años pueden recibir dosis de refuerzo contra el COVID y la vacuna contra el flu/gripe en una de nuestras cuatro clínicas en Lawrence, Haverhill y Methuen. Llame al 978-686-6029, o programe una cita a través de nuestro sitio web.

Para niños menores de 5 años, llame al 978-686-6029 para programar una cita.

GLCAC es incluido en una lista de las principales empresas y organizaciones dirigidas por mujeres en Massachusetts

El Greater Lawrence Community Action Council, Inc. figura en la lista de 2022 de las principales 100 empresas y organizaciones dirigidas por mujeres en Massachusetts, creada por The Women's Edge y el Boston Globe.

The Women's Edge, anteriormente The Commonwealth Institute, y The Boston Globe, reconocieron a las homenajeadas en un desayuno de celebración, el viernes 28 de octubre. En 2021, estas 100 organizaciones generaron ingresos por alrededor de 72.000 millones de dólares, mostrando que las mujeres son un motor clave de la economía del estado.

El Greater Lawrence Community Action Council, Inc., es dirigido por Evelyn Friedman, su directora ejecutiva, desde 2012.

"Las organizaciones de la variada lista de este año impulsan la innovación en todo el país. Esto incluye desde aumentar la capacidad de fabricación hasta lograr avances en la atención clínica y las terapias", dijo la directora general de The Women's Edge, Elizabeth L. Hailer. "Nos honra celebrar a las 100 mujeres líderes más destacadas, y esperamos que esto inspire a otras a alcanzar el éxito en nuestra región, y en todo el mundo."

Este es el vigésimo segundo año en que The Women's Edge —una organización sin fines de lucro con sede en Boston dedicada a promover a mujeres a puestos de liderazgo— crea esta lista, siguiendo un proceso de nominación y evaluando a organizaciones con y sin fines de lucro, y el décimo año en que crea la lista en colaboración con The Boston Globe. Además de los ingresos o el presupuesto operativo, la evaluación consideró la diversidad en el lugar de trabajo y la administración, la composición de la junta directiva y la innovación de los proyectos.

Bajo la dirección de Friedman, el

GLCAC ha ampliado sus servicios y programas para satisfacer las crecientes necesidades de la comunidad del Gran Lawrence. La misión del GLCAC es crear oportunidades, colaborando con la comunidad y capacitando a las personas para que logren sus metas.

Recientemente, GLCAC ha dirigido importantes proyectos de construcción para resolver dos necesidades comunitarias urgentes, la vivienda y el cuidado de los niños, e impulsar al mismo tiempo el crecimiento económico.

- En la primavera de 2022, GLCAC celebró la gran inauguración de un proyecto de viviendas asequibles de 39 unidades en pleno centro de Lawrence. El proyecto, de 18 millones de dólares, ofrece viviendas muy necesarias a residentes de bajos ingresos y 7.700 pies cuadrados de espacio comercial.

- A principios del año próximo, GLCAC inaugurará en Lawrence un nuevo centro de cuidado infantil de dos pisos y 28.790 pies cuadrados. Las nuevas instalaciones reemplazarán un centro obsoleto, crearán más puestos de trabajo y permitirán inscribir a más niños.

"Me complace mucho que el GLCAC haya sido reconocido no sólo por los servicios que les brindamos a nuestros clientes sino por su importancia para la economía de la región", dijo Friedman. "Les damos las gracias a The Women's Edge y al Boston Globe por destacar los logros de estas mujeres inspiradoras".

La lista completa de las 100 organizaciones se publicará en el número Women & Power de la revista del Boston Globe, [Globe.com/magazine](#), del 28 de octubre, y en la versión impresa del 30 de octubre.

"Nos enorgullece asociarnos una

vez más con The Women's Edge para reconocer a estas 100 empresas notables, y a las mujeres notables que las dirigen", dijo la editora de la revista, Francis Storrs. "Es un privilegio celebrar a las homenajeadas de este año por todos sus logros y por el ejemplo que dan a las futuras generaciones de líderes".

Acerca de GLCAC

GLCAC es una agencia de servicios sociales multifacética que asiste anualmente a unas 33.000 personas mediante una variedad de programas, entre ellos, de educación en la primera infancia, asistencia de combustible, asistencia nutricional de WIC, servicios de inmigración, prevención del envenenamiento con plomo y del maltrato infantil, clases de inglés y protección al consumidor.

Acerca de The Women's Edge

The Women's Edge es una organización sin fines de lucro que impulsa a mujeres líderes para que alcancen el éxito profesional y personal y tengan un impacto positivo en sus empresas y su comunidad. Fundada en 1997, The Women's Edge logra esta misión colaborando y conectando a mujeres

extraordinarias en todas las etapas de sus carreras, desde las líderes de la próxima generación hasta las directoras ejecutivas; generando continuamente mujeres líderes de alto rendimiento; ofreciendo programas de liderazgo, eventos y perspectivas relevantes, con ideas viables; incorporando la diversidad, la inclusión y la pertenencia para fomentar la equidad de género y racial; y aprovechando la tecnología para ampliar el alcance y amplificar el impacto. Para mayor información, visitar thewomensedge.org/.

Acerca de Boston Globe Media Partners, LLC

Boston Globe Media Partners, LLC ("BGMP") es una organización multimedia de noticias, entretenimiento y comentarios por medio de marcas y plataformas múltiples. Además de su galardonado periodismo, BGMP ofrece soluciones publicitarias integradas de vanguardia que conectan comunidades, ideas y causas mediante experiencias narrativas y multimedia de gran impacto. BGMP es la propietaria de The Boston Globe, [Globe.com](#), [Boston.com](#), STAT, [Globe Publishing Services](#), [Globe Direct](#), [Globe Events](#), y [Studio/B](#).

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](#) for directions and more details.



Sueño De Maravilla

"Impactando la vida de los oyentes"

Producción de Luis Piñeyro

Miércoles, de 2 a 3 de la tarde por la 1110 AM



Si quiere saber quién lo controla, mire a quién no le permite que lo critique.

– Voltaire

AZ QUOTES

Movimiento Puertorriqueño

Presenta

Descubrimiento de Puerto Rico

Estaremos homenajeando dos líderes de la comunidad. Ven y celebra con nosotros el Descubrimiento de Puerto Rico.

Te esperamos !!

Date/ Fecha: November 19, 2022

Time/ Hora: 6-9pm

Place/Lugar: YWCA - 38 Lawrence St Lawrence, MA 01841

Para mas informacion llamar al (978) 204-0303





LIVE BRAND NEW

in luxury & style



RIVERWALK
LOFTS



- Pet Friendly
- Parking Available
- 24-Hour Fitness Center
- Controlled Fob Access
- Second Floor Loft in All Units (Lift Optional)
- Community Kitchen and Dining Room
- Private Workspaces and Game Room
- Steps to the Commuter Train to Boston

CALL TO TOUR
978.645.6302

250 MERRIMACK STREET
LAWRENCE, MA 01843



WWW.THERIVERWALKLOFTS.COM





La FDA advierte a los consumidores que no compren ni usen los productos de Artri y Ortiga, pues pueden contener ingredientes farmacológicos ocultos

La FDA continúa advirtiendo a los consumidores que no compren ni usen los productos Artri u Ortiga, ya que la agencia ha recibido denuncias de eventos adversos, incluyendo toxicidad hepática y fallecimiento, asociados con el uso de Artri King y productos con nombres similares. Estos productos se promocionan con afirmaciones no comprobadas para tratar la artritis y la osteoartritis, restaurar el cartílago y detener el deterioro de las articulaciones.

Los análisis de laboratorio de la FDA revelaron ingredientes farmacológicos ocultos, incluyendo corticosteroides (diclofenaco y dexametasona). La interrupción repentina de los corticosteroides después de un uso prolongado o de dosis altas puede provocar un síndrome de abstinencia grave que incluye fatiga, náuseas, presión arterial baja, niveles bajos de glucosa en sangre, fiebre, mareos, dolor muscular y articular y dificultad para respirar. La intervención médica puede ser necesaria. Para proteger la seguridad pública, y debido a que algunos de estos productos aún pueden estar disponibles en el mercado,

la FDA emitió cartas de advertencia el 28 de octubre de 2022 a Amazon, Walmart y Latin Foods Market por distribuir varios productos farmacéuticos de «Artri» y/o «Ortiga» no aprobados y de marca falsas. Walmart y Latin Foods Market ya han retirado voluntariamente del mercado estos productos.

Los consumidores que tengan preguntas sobre estos productos deben analizar las opciones de tratamiento adecuadas con sus proveedores de atención médica.

La FDA alienta a los profesionales de la salud y a los pacientes a reportar eventos adversos o efectos secundarios relacionados con el uso de estos productos al Programa de información de seguridad y notificación de eventos adversos MedWatch de la FDA:

- Complete y envíe el informe en línea
- Descargue el formulario o llame al 1-800-332-1088 para solicitar un formulario de informe, luego complételo y devuélvalo a la dirección que figura en el formulario, o envíelo por fax al 1-800-FDA-0178.

DTA avisa sobre robo de beneficios de SNAP

En nombre del Departamento de Asistencia en Transición (DTA), quería informarle sobre varias medidas que el DTA tomará para proteger a los beneficiarios del Programa de Asistencia Nutricional Suplementaria (SNAP) en el área de Lawrence de un fraude en curso. En el transcurso de las últimas semanas y meses, el DTA ha notado una tendencia de aumento del robo de beneficios de SNAP en el área de Lawrence como resultado de la estafa. La mejor manera para que los beneficiarios se protejan de convertirse en víctimas es cambiar regularmente el

Número de Identificación Personal (PIN) asociado con su cuenta.

El DTA se comunicará con los beneficiarios afectados por mensaje de texto (esta semana) y por correo (la próxima semana) para informarlos sobre el fraude y alentarlos a cambiar su PIN. Si no cambian su PIN, el DTA lo eliminará el 15 de noviembre de 2022 y los clientes deberán establecer un nuevo PIN antes de continuar accediendo a sus beneficios.

Gracias, Representante Christina Minicucci, por compartir.

DTA warns about the theft of SNAP benefits

On behalf of the Department of Transitional Assistance (DTA), I wanted to make you aware of several actions that DTA will be taking to protect recipients of Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) benefits in the Lawrence area from an ongoing fraud scheme. Over the course of the past few weeks and months, DTA has noticed a trend of increasing SNAP benefit theft in the Lawrence area as a result of skimming. The best way for benefit recipients to protect themselves from becoming victimized is to regularly

change the Personal Identification Number (PIN) associated with their account.

DTA will be reaching out to affected benefit recipients by text (this week) and mail (next week) to advise recipients of the fraud and to encourage them to change their PIN. If they do not change their PIN, then DTA will remove their PIN on November 15, 2022, and clients will have to set a new PIN before continuing to access their benefits.

Thank you, Rep Christina Minicucci, for sharing.

New Home for the Holidays?

**5.999%
INTEREST RATE | 6.055% APR***

30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

Purchase or Refinance • Loans up to \$2 Million, No Points!**

APPLY ONLINE 24/7 at institutionforsavings.com

Call us at 978-358-8890 to learn more about our low to moderate income First-time Homebuyer programs in Essex County.



INSTITUTION FOR SAVINGS
BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.
institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 11/4/22 and is based on a \$300,000 purchase loan or no-cash out refinance loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$5.99. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Owner-occupied single family primary residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply.

**Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash-out refinance loans. Member FDIC • Member DIF • NMLS ID. #409410

¿Eres apasionado de hacer la diferencia?

¡Healthy Families es el lugar para usted!

¡Comience su futura carrera en la Primera Infancia o los Servicios Humanos!

La Sociedad de Massachusetts para la Prevención de la Crueldad hacia los Niños (MSPOCC); una división de Elliot, está buscando candidatos apasionados, creativos y motivados para ser Visitadores del Hogar en nuestro programa Healthy Families.

¡Ayuda a los padres primerizos a crear un entorno estable y enriquecedor para sus hijos!

Pago competitivo
Beneficios de salud y vacaciones
Reembolso de matrícula
Entrenamiento Competitivo

Jornada completa: de lunes a viernes (horario híbrido)
Diploma de escuela secundaria: \$ 17 / hora
Licenciatura: \$ 18.02 / hora
(Pago adicional para candidatos bilingües)

Aplicar aquí

Women's Health the Focus of 12th Annual In Pink



For 12 years Greater Lawrence Family Health Center's (GLFHC) In Pink Brunch & Comedy Show has raised money to support a very serious cause: women's health care.

The annual event on October 22 was once again a big success, with all proceeds going toward GLFHC's programs that help a vastly underserved population.

The Lawrence area has the highest detection of cervical cancer rates in the Commonwealth of Massachusetts, said Guy L. Fish, MD, President & CEO of GLFHC. He also added that there is a high no-show rate for mammogram appointments.

"We have to get serious about taking better care of the women in the Merrimack Valley," Fish said.

Julie Johnston, MD, a family physician

at GLFHC, said women and people of color are impacted more heavily with health burdens.

Health care too often falls to the side as women take care of their children and spouses and carry out the numerous day-to-day tasks for their families.

"Women are central to families and communities and without excellent care for these critical members everything can fall apart," Johnston said. "Preventative care is especially important."

She said there are success stories among her patients who came in for appointments when they noticed a bump or a lump. For these women, their early cancer diagnosis may have been life-saving.

"No concern is too small for your

(Continues on page 9)



Nuevo informe muestra el impacto devastador de la violencia armada en las comunidades hispanas

Washington, D.C. — El Center for American Progress publicó una nueva hoja informativa que destaca el impacto desproporcionado que tiene la violencia armada en las comunidades hispanas, particularmente en los jóvenes hispanos, en los Estados Unidos. De 2014 a 2020, la cantidad de hispanos que murieron debido a la violencia con armas de fuego aumentó en un 66 por ciento, aumentando casi el doble de la tasa de muertes por armas de fuego a nivel nacional. Y en 2020, la violencia armada mató a 5003 hispanoamericanos, una cifra récord que promedia 13 personas por día. El setenta y tres por ciento de todos los hispanos en los Estados Unidos viven en solo nueve estados; esto ha llevado a una concentración de muertes de hispanos por armas en estados con leyes de armas peligrosas que facilitan que las personas que cometen delitos accedan a las armas.

“Considerando el impacto desproporcionado que la violencia armada tiene en la comunidad, no debería sorprender que los hispanoamericanos apoyen leyes de armas más estrictas”, dijo Allison Jordan, asistente de investigación del equipo de Prevención de la violencia armada en CAP y autora de la columna. “Las soluciones existen, ahora es el momento de que los legisladores actúen”.

La hoja informativa también encontró que:

- De 2019 a 2020, la tasa de mortalidad por homicidios con armas de fuego entre los hispanoamericanos aumentó en un impactante 30 por ciento, con un promedio

de 4,6 muertes por cada 100.000 personas, en comparación con 2,2 muertes por cada 100.000 personas entre los estadounidenses blancos.

- El 27 por ciento de los hispanoamericanos informan que ellos, un amigo cercano o un familiar experimentaron violencia con armas de fuego en los últimos cinco años, en comparación con solo el 13 por ciento de los estadounidenses blancos.
- Los jóvenes hispanos de 24 años o menos tienen casi tres veces más probabilidades de morir por homicidio con arma de fuego que sus contrapartes blancos.

Lea la hoja informativa: “La violencia armada tiene un impacto devastador en las comunidades hispanas” por Allison Jordan

Para obtener más información o hablar con un experto, comuníquese con Madia Coleman en mcoleman@americanprogress.org.

El Center por American Progress es un instituto educativo y de investigación no partidista dedicado a promover una América fuerte, justa y libre que asegure oportunidades para todos. Creemos que los estadounidenses están unidos por un compromiso común con estos valores y aspiramos a garantizar que nuestras políticas nacionales reflejen estos valores. Trabajamos para encontrar soluciones progresistas y pragmáticas a importantes problemas nacionales e internacionales y desarrollamos propuestas de políticas que fomentan un gobierno que es “del pueblo, por el pueblo y para el pueblo”.

New Fact Sheet Shows the Devastating Impact of Gun Violence on Hispanic Communities

Washington, D.C. — Today, the Center for American Progress released a new fact sheet highlighting the disproportionate impact that gun violence has on Hispanic communities, particularly Hispanic youth, in the United States. From 2014 to 2020, the number of Hispanic people who died due to gun violence rose by 66 percent, increasing at nearly twice the rate of gun deaths nationally. And in 2020, gun violence killed 5,003 Hispanic Americans, a record number that averages to 13 people per day. Seventy-three percent of all Hispanic people in the United States live in only nine states; this has led to a concentration of Hispanic gun deaths in states with dangerous gun laws that make it easier for people who commit crimes to access guns.

“Considering the disproportionate impact that gun violence has on the community, it should come as no surprise that Hispanic Americans support stronger gun laws,” said Allison Jordan, a research assistant for the Gun Violence Prevention team at CAP and author of the column. “The solutions exist—it’s now time for policymakers to act.”

The fact sheet also found that:

- From 2019 to 2020, the gun homicide death rate among Hispanic Americans increased by a shocking 30 percent, averaging a rate of 4.6 deaths per every

100,000 people, compared with 2.2 deaths per 100,000 people among white Americans.

- 27 percent of Hispanic Americans report that they or a close friend or family member experienced gun violence in the past five years, compared with only 13 percent of white Americans.
- Hispanic youth ages 24 and younger are nearly three times more likely to die by gun homicide than their white counterparts.

Read the fact sheet: “Gun Violence Has a Devastating Impact on Hispanic Communities” by Allison Jordan.

For more information or to speak with an expert, please contact Madia Coleman at mcoleman@americanprogress.org.

The Center for American Progress is a nonpartisan research and educational institute dedicated to promoting a strong, just and free America that ensures opportunity for all. We believe that Americans are bound together by a common commitment to these values and we aspire to ensure that our national policies reflect these values. We work to find progressive and pragmatic solutions to significant domestic and international problems and develop policy proposals that foster a government that is “of the people, by the people, and for the people.”

McGovern aplaude \$159 millones para ayudar con crecientes costos de calefacción este invierno

Con el clima frío en el horizonte, el congresista James P. McGovern (MA-02) anunció hoy que Massachusetts ha recibido \$159 millones en fondos para el Programa de Asistencia de Energía para Hogares de Bajos Ingresos (LIHEAP). Administrado a través de la Administración para Niños y Familias del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU., este financiamiento ayudará a las personas y familias de bajos ingresos a pagar los costos de calefacción del hogar este invierno y cubrir las facturas de servicios públicos pendientes de pago. Estos fondos también ayudarán a las familias a realizar reparaciones rentables de energía en el hogar para reducir sus facturas de calefacción y refrigeración.

“LIHEAP ha sido esencial para garantizar que las familias de Massachusetts puedan permanecer calientes durante el invierno”, dijo McGovern. “A medida que las grandes petroleras continúan estafando a los consumidores y la guerra en Ucrania continúa aumentando los costos de energía, nuestra delegación solicitó una liberación acelerada de asistencia para la calefacción del hogar, y me enorgullece ver que esta enorme cantidad de fondos pasa rápidamente a manos de gente que lo necesita.”

Los demócratas en el Congreso asignaron \$ 1 mil millones adicionales en todo el país para abordar el aumento de los costos de energía y otros \$ 100 millones a través de la Ley Bipartidista de Inversión en Infraestructura y Empleos del presidente Biden, que proporciona un colchón adicional de asistencia de energía para el

hogar para los hogares de Massachusetts.

“Nuestra prioridad número uno es trabajar para reducir los costos y llevar dinero a los bolsillos de las familias trabajadoras, y eso es lo que esta financiación de LIHEAP hará por miles de hogares en todo el Commonwealth”, agregó McGovern.

Los \$158,9 millones otorgados a Massachusetts incluyen \$118 millones de fondos regulares de LIHEAP, \$36 millones adicionales en fondos complementarios del Congreso y \$3,7 millones en fondos de la Ley Bipartidista de Inversión en Infraestructura y Empleos del presidente Biden.

Durante más de 40 años, el Programa de Asistencia de Energía para Hogares de Bajos Ingresos (LIHEAP, por sus siglas en inglés) ha brindado asistencia con fondos federales para ayudar a las personas y familias a mantener temperaturas interiores seguras y saludables. LIHEAP ayuda a los hogares de bajos ingresos a pagar las facturas de calefacción y refrigeración del hogar, evitar cortes de energía, restaurar servicios, realizar reparaciones menores en el hogar relacionadas con la energía y climatizar las casas para que sean más eficientes energéticamente. El Departamento de Salud y Servicios Humanos de EE. UU. anunció la entrega de \$4,492,719,317 a través de LIHEAP a los 50 estados, el Distrito de Columbia, tres territorios y más de 125 tribus. Las personas interesadas en solicitar asistencia energética pueden visitar energyhelp.us o llamar a la línea directa gratuita de National Energy Assistance Referral (NEAR) al 1-866-674-6327.

McGovern Applauds \$159 Million for Massachusetts to Help Families with Rising Home Heating Costs this Winter

With cold weather on the horizon, Congressman James P. McGovern (MA-02) announced today that Massachusetts has been awarded \$159 million in funding for the Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP). Administered through the Administration for Children and Families at the U.S. Department of Health and Human Services, this funding will help low-income individuals and families pay for home heating costs this winter and cover unpaid utility bills. These funds will also help families make cost-effective home energy repairs to lower their heating and cooling bills.

“LIHEAP has been essential to ensuring that Massachusetts families can stay warm during the winter,” said McGovern. “As Big Oil continues to rip off consumers and the war in Ukraine continues to drive up energy costs, our delegation requested an expedited release of home heating assistance, and I’m proud to see this huge amount of funding moving quickly into the hands of folks who need it.”

Democrats in Congress allocated an additional \$1 billion nationwide to address rising energy costs and another \$100 million through President Biden’s Bipartisan Infrastructure Investment and Jobs Act—providing an additional cushion of home energy assistance for Massachusetts households.

“Our number one priority is working to lower costs and getting money into the pockets of working families, and that’s what this LIHEAP funding will do for thousands of households across the Commonwealth,” added McGovern.

The \$158.9 million awarded to Massachusetts includes \$118 million from regular LIHEAP funding, an extra \$36 million in supplemental funding from Congress, and \$3.7 million in funding from President Biden’s Bipartisan Infrastructure Investment and Jobs Act.

For more than 40 years, the Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP) has provided federally funded assistance to help individuals and families maintain safe and healthy indoor temperatures. LIHEAP helps low-income households pay home heating and cooling bills, prevent energy shutoffs, restore services, make minor energy-related home repairs, and weatherize homes to make them more energy efficient. The U.S. Department of Health and Human Services announced the release of \$4,492,719,317 through LIHEAP to all 50 states, the District of Columbia, three territories, and more than 125 tribes. Individuals interested in applying for energy assistance can visit energyhelp.us or call the National Energy Assistance Referral (NEAR) hotline toll-free at 1-866-674-6327.



UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

El camino nunca tomado

Recientemente, estaba viendo un programa de noticias de una estación de televisión de habla español cuando una periodista entrevistó a un inmigrante recién llegado de algún lugar al sur de la frontera, sí, nuestra frontera. Ocurrió mientras las autoridades anuncianan la muerte de 750 migrantes de enero a agosto en ese punto fronterizo. Estas muertes no eran simplemente números, tenían nombres, padres, hermanos, cónyuges e hijos. Y nadie incluyó el número de los que han muerto en otros lugares tratando de llegar a nuestras costas.

La periodista le preguntó a la inmigrante cuándo había llegado, cómo había logrado sobrevivir al peligroso viaje, qué tan difícil había sido, cuáles eran sus sueños de vida antes de comenzar la caminata hacia la frontera, qué había pasado con esos sueños y cómo se sentía ahora.

Esas preguntas, importantes y relevantes como fueron, plantean un desafío para cualquiera de aquellos que están tratando de convertirse en "americanos" en estos días, pero incluso para aquellos como usted o yo que estamos en una fase diferente de ese mismo esfuerzo, en un punto diferente del camino

de la inmigración. Entonces, ¿adivine qué? Sí, tiene razón, me conoce, no me dejo golpear. Le voy a hacer las mismas preguntas.

Para establecer este proceso correctamente, tendrás que usar su memoria e imaginación e ir al comienzo de su viaje. ¿Cuáles eran sus sueños el día que comenzó su viaje? ¿Y cuál era su realidad circundante entonces, la que hizo necesario escapar? ¿Cómo viajó, por tierra, por mar, por aire? ¿Podía elegir cuál porque tenías los recursos para usarlo? ¿Era arriesgado? Y, por último, ¿logró alcanzar esos primeros sueños con la realidad actual?

No estoy tratando de hacerle sentir peor o mejor. Todo lo que estoy tratando de hacer es pedirle que intente caminar por el mismo camino recorrido por el entrevistado y aceptar la posibilidad de que usar un camino diferente o perseguir un sueño diferente no lo haga más valioso. También significa que los caminos tomados están llenos de los mismos tipos de viajeros, los mismos sueños, los mismos riesgos que tal vez nunca se hagan realidad.

Mi última pregunta es: ¿has alcanzado su sueño? ¿Por qué o por qué no? Dele a sus compañeros de viaje la oportunidad de intentarlo. Si lo haces, tomar el camino

que usted tomó valió la pena. Si no lo hace, bueno, sabe lo contrario. Démolas una mano antes de que caigan en el camino.

Voy a tomar prestados números conocidos de los estadísticos para dar autoridad a mi pregunta. Antes de que los Estados Unidos adoptaran su Ley de Naturalización en 1870, el país tenía una población de treinta y ocho millones, quinientos cincuenta y ocho mil ciudadanos. No es ilógico suponer que esos millones incluían solo a los nacidos en el país, sino más a los que habían llegado de otras tierras buscando nuestra plenitud de leche y miel, el famoso maná de la Biblia.

In 1875, las puertas se cerraron, y terminamos para siempre la oportunidad de cruzar lo que hasta entonces eran nuestras fronteras abiertas.

Volviendo a mi entrevista. Miles, millones de ustedes, tuvieron que tomar un camino como la persona entrevistada en la televisión y, si no solo usted, sus padres o abuelos. Si pudiéramos entrevistar a esos antepasados si están vivos, estoy seguro de que sus historias serían como las de nuestro ahora famoso invitado de televisión, y sus respuestas no serían muy diferentes. ¿Por qué deberían serlo? Comenzaron en cualquier camino que tomaron buscando los mismos resultados, sin miedo a los mismos riesgos y buscando el mismo sueño americano. ¿No deberíamos levantar nuestra copa para darles la bienvenida por haber recorrido un camino nunca tomado? ¡Aquí, aquí, bienvenida a los nuevos americanos!

Y ese es mi punto de vista hoy. Abur.



A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

The road never taken

Recently, I was watching a Spanish-language television station news program when a newswoman interviewed a recently arrived immigrant from somewhere South of the Border, yes, our border. It happened while the authorities announced the deaths of 750 migrants from January to August at that border point.

These deaths weren't simply numbers, they had names, parents, siblings, spouses, and children. And no one included the number of those who have died elsewhere trying to reach our shores.

The newswoman asked the immigrant when she had arrived, how she had managed to survive the dangerous journey, how difficult it had been, what her life dreams were like before she started the walk to the border, what had happened to those dreams and how she was feeling now.

Those questions, important and relevant as they were, pose a challenge to any of those who are trying to become "americanos" these days, but even for those like you or me who are in a different phase of that same effort, at a different point of the immigration road. So, guess what? Yes, you are right, you know me, I pull no punches. I am going to ask you the same questions.

To set this process right, you'll have to use your memory and imagination and go to the beginning of your trip. What were your dreams the day you began your journey? And what was your surrounding reality then, the one that made it necessary to escape? How did you travel, by land, by sea, by air? Could you choose which one because you had the resources to use it? Was it risky? And last, did you accomplish those early dreams with the current reality?

I am not trying to make you feel worse or better. All I am trying to do is ask you to try to walk the same road walked by that interviewee and accept the possibility

that using a different road or pursuing a different dream doesn't make either more valuable. It also means that the roads taken are full of the same types of travelers, the same dreams, and the same risks that they may never become reality.

My last question is: have you reached your dream? Why or why not? Give your fellow travelers an opportunity to try. If you do, taking the road you took was worth it. If you don't, well, you know the opposite. Let's give them a hand before they fall on the road.

I am going to borrow known numbers from the statisticians to give my question authority. Before the United States adopted its Naturalization Act in 1870, the country had a population of thirty-eight million, five hundred and fifty-eight thousand citizens. It is not illogical to presume that those millions included those born in the country, but more who had arrived from other lands looking for our plenitude of milk and honey, the famous maná of the bible.

In 1875, the doors closed, and we ended forever the opportunity to cross what was until then our open borders.

Going back to my interview. Thousands, millions of you, had to take a road like the woman interviewed on television and, if not you alone, your parents or grandparents. We could interview those ancestors if they are alive, I am sure that their stories would be like those of our now famous television guest, and their answers wouldn't be different. Why should they be? They started on whatever road they took looking for the same results, unaframed of the same risks, and looking for the same American Dream. Shouldn't we raise our glass to welcome them for having traveled a road never taken? Here, here, To the new Americans!

And that's my Point of View Today. So long.

Get help to quit.



Histórico Edificio en Lawrence Será Completamente Eléctrico con Fondos de Renovación Creado del Acuerdo por Explosiones de Gas

Comunidad de Apartamentos utilizarán un 40% menos de energía y emitirían un 30% menos de gases de efecto invernadero

La Oficina de Brian A. DePena se unió a funcionarios estatales y municipales para revelar los planes para transformar Stone Mill -una icónica fábrica del siglo XIX que dio origen a la ciudad de Lawrence, MA, en un edificio de eficiencia energética del siglo XXI, gracias al Fondo de Renovación del Valle Merrimack establecido a partir de un acuerdo de conciliación con Columbia Gas dirigido por la Administración Baker-Polito y la Fiscal General Maura Healey.

"Durante generaciones, la comunidad de Lawrence ha sufrido una grave escasez de viviendas asequibles y de alta calidad. Enfrentamos una necesidad urgente de mejorar nuestro vasto repertorio de edificios que no cumplen con los códigos para convertirlos en espacios habitables de eficiencia energética comparables a Stone Mill", dijo el alcalde de Lawrence, Brian. A. De Peña. "Agradecemos a WinnDevelopment por su contribución a nuestra comunidad. El proyecto de renovación de Stone Mill demuestra maravillosamente cómo un antiguo molino cerrado se puede convertir en viviendas modernas y energéticamente eficientes".

Funcionarios estatales y municipales se reunieron en el sitio de reurbanización de Stone Mill para exhibir y celebrar los esfuerzos para convertir la estructura de 177 años de antigüedad en viviendas de ingresos mixtos libres de combustibles fósiles que utilizan electricidad en lugar de gas natural para producir calor y agua caliente. WinnDevelopment recibió una subvención de casi \$2.9 millones del Programa de Subvenciones para la Excelencia en la Construcción del Fondo de Renovación para apoyar sus ambiciosos objetivos ambientales para la reurbanización.

El Fondo de Renovación fue creado por un acuerdo de conciliación de 2020 negociado por la Oficina de la Fiscal General y el Departamento de Recursos Energéticos de Massachusetts luego de las explosiones de gas que devastaron a miles de propietarios de viviendas y negocios en Lawrence, Andover y North Andover en 2018. El programa de Subvención de Excelencia en la Construcción proporciona fondos para proyectos que maximizan la eficiencia energética, la electrificación y la energía limpia, y demuestran un compromiso a largo plazo para proporcionar viviendas asequibles a personas de ingresos bajos y moderados.

"Nuestro primer acuerdo de este tipo con Columbia Gas invierte millones de dólares en el Valle de Merrimack y traerá beneficios de energía limpia y eficiente a esta comunidad", dijo la Fiscal General Healey. "Nos complace otorgar a WinnDevelopment fondos de subvención para electrificar completamente el edificio Stone Mill, reducir las emisiones nocivas para los residentes locales y servir como proyecto de demostración para la construcción de otros edificios históricos en todo el estado".

Después de su renovación, el edificio usará aproximadamente un 40 por ciento menos de energía y emitirá

aproximadamente un 30 por ciento menos de gases de efecto invernadero que un edificio nuevo con calefacción de gas que cumpla con el código de energía. Además, el diseño totalmente eléctrico creará una comunidad más saludable y sostenible para los residentes y visitantes de Stone Mill al evitar la combustión y las emisiones de gases.

"Las explosiones de Columbia Gas arrojaron luz sobre la necesidad de invertir en viviendas sostenibles e iniciativas de energía limpia. Estoy agradecido con WinnCompanies, la administración Baker-Polito y la Fiscal General Maura Healey por trabajar juntos para utilizar parte de los fondos del acuerdo para traer viviendas más asequibles, equitativas y confiables para nuestra ciudad. Espero ver el proyecto terminado en 2024", dijo el Senador Estatal Barry Finegold.

Cuando esté terminado a principios de 2024, los 86 apartamentos de ingresos mixtos en el sitio de 2.3 acres estarán ubicados a poca distancia de una estación de tren suburbano, varias docenas de negocios, un hospital, oficinas de la ciudad, escuelas y áreas recreativas. Habrá 58 apartamentos reservados para hogares que ganen menos del 60% del ingreso medio del área (AMI), 11 reservados para hogares que ganen menos del 30% del AMI y 17 disponibles para hogares a precio de mercado.

"La Fiscal General Maura Healey luchó incansablemente para responsabilizar a los culpables de la horrible tragedia de las explosiones de gas del Valle de Merrimack y para establecer el fondo de ayuda del Valle de Merrimack para brindar ayuda financiera a las comunidades afectadas por esta tragedia", dijo el Representante Estatal Frank A. Morán. "Proyectos como este son un testimonio del éxito de este fondo de ayuda y representan otro hito en los esfuerzos de nuestro estado para reducir las emisiones de carbono y promover la eficiencia energética".

"Este es un proyecto que fusiona la tecnología energética del siglo XXI en un complejo industrial del Siglo XIX. Cuando se construyó Stone Mill, se utilizó tecnología de punta. Esa tradición continúa hoy", dijo el Presidente del Concilio de Lawrence, Marc Laplante. "Si bien no hemos olvidado la crisis del gas de Merrimack Valley y el dolor que causó, utilizar parte del dinero del acuerdo en esta iniciativa ayuda a sacar algo bueno de ese terrible evento".

Adoptando el objetivo de eliminar los combustibles fósiles, el proyecto incorporará numerosas técnicas para garantizar una estructura térmicamente robusta y hermética. Se instalará aislamiento continuo dentro de las paredes, el techo y una nueva losa elevada. Las ventanas se reemplazarán con ventanas de triple acristalamiento históricamente compatibles. Una bomba de calor de alta eficiencia para calefacción, refrigeración y agua caliente servirán como sistema HVAC y se mejorará con un sistema de ventilación de recuperación de energía de alta eficiencia. El edificio será inspeccionado y probado para asegurarse de que se satisfagan las profundidades del aislamiento y se verifique la infiltración de aire, asegurando que el Stone Mill recientemente transformado logre durabilidad a largo plazo, comodidad y rendimiento bajo en carbono.

"La comunidad de Lawrence



Patrick Woodcock
DOER commissioner



Marc Laplante
Presidente del Concejo Municipal

experimentó una tragedia insonable en 2018 y la Administración Baker-Polito se ha centrado en reinvertir en las personas y la comunidad directamente afectadas por las explosiones de gas natural de Columbia Gas y sus secuelas", dijo el Comisionado Woodcock del DOER. "El Departamento de Recursos Energéticos se complace en apoyar la inversión para electrificar el edificio Stone Mill que reducirá el costo de la energía para sus residentes, ayudará a reducir las emisiones de gases de efecto invernadero en la comunidad e invertirá en la economía local. Esperamos asociarnos con la comunidad para continuar utilizando el Fondo de Renovación para implementar eficiencia energética y energía limpia para las personas y las empresas de Lawrence".

Además de los compromisos ambientales extraordinarios del proyecto, la remodelación de Stone Mill apoyará el desarrollo de la fuerza laboral local, con el objetivo de que al menos el 30% de todo el trabajo de construcción sea realizado por empresas pertenecientes a minorías y mujeres, así como mano de obra calificada del área local. Con varios otros nuevos esfuerzos de construcción en marcha en las cercanías, se espera que el proyecto sirva como un impulsor clave para el desarrollo económico en el extremo este del diseño radial del centro de Lawrence.

"Los objetivos de desempeño energético son los más difíciles de lograr en los proyectos históricos de reutilización adaptativa porque se trabaja simultáneamente para preservar y modernizar un edificio de otra época", dijo Christina McPike, Directora De Energía y Sustentabilidad de WinnDevelopment. "Estamos comprometidos a ampliar los límites en Stone Mill para demostrar que la descarbonización de activos como este es posible con la experiencia adecuada, sin poner en peligro el tejido histórico del edificio".

Las fuentes de financiamiento para el esfuerzo de construcción de \$37,5 millones incluyen el Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario de Massachusetts, la Comisión Histórica de Massachusetts, el Servicio de Parques Nacionales de Estados Unidos, MassHousing, fondos HOME de la ciudad de Lawrence a través del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de Estados Unidos, Blue Hub Capital y Banco de América.

"La crisis de Columbia Gas de 2018 sacó a la luz la necesidad de una infraestructura segura y sostenible. Como resultado de la tenacidad de la Fiscal General Maura Healey, ella y su equipo lucharon contra Columbia Gas y ganaron, trayendo dólares de resiliencia de servicios públicos críticos a nuestras comunidades a través del Fondo de Renovación del

Valle de Merrimack. Los proyectos de renovación como este en Stone Mill son un primer paso hacia una transición completa hacia alternativas de energía limpia y un futuro lejos del gas natural", dijo la Representante Estatal Christina Minicucci.

Ha habido numerosos intentos fallidos de remodelar la fábrica textil de 149,220 pies cuadrados, que fue construida a orillas del Río Merrimack en 1845 por Abbot Lawrence, el homónimo de la ciudad, y sirvió como plataforma de lanzamiento para el crecimiento explosivo de la ciudad como un centro de fabricación en la América industrial temprana.

Dirigido por la Directora Del Proyecto, Angela Gile, este será el tercer desarrollo de reutilización adaptativa de WinnDevelopment para revivir un edificio histórico en Lawrence, luego de la transformación exitosa de dos antiguos edificios de Malden Mills para crear el complejo galardonado de 137 unidades LoftFive50, que ahora tiene una lista de espera de más de 865 hogares.

WinnDevelopment es responsable de la reutilización y rehabilitación de 40 estructuras históricas desde 1981, creando casi 4,600 nuevos apartamentos en siete estados y el Distrito de Columbia. Ningún otro desarrollador residencial en los Estados Unidos ha ganado más premios por transformar escuelas, molinos y otros edificios históricos vacíos en viviendas multifamiliares.

Keith Construction, Inc. es el contratista general del proyecto, con The Architectural Team como arquitecto; el Laboratorio de Arqueología Pública actuando como consultor histórico y New Ecology como consultor de sostenibilidad. Otros miembros del equipo de desarrollo son R.W. Sullivan Engineering, VHB, Odeh Engineers, McPhail Associates, LLC, Loureiro Engineering Associates, Inc. y Axiom Partners, Inc. El asesor legal del proyecto es Robinson + Cole LLP.

WinnCompanies es un galardonado propietario, desarrollador y administrador nacional de comunidades de viviendas militares, asequibles, de ingresos medios y mixtos de alto impacto. Fundada en Boston en 1971 y respaldada por 3,800 miembros del equipo en 23 estados y el Distrito de Columbia, WinnCompanies es uno de los principales administradores de viviendas multifamiliares del país con 103,000 apartamentos residenciales y militares bajo administración. Es un administrador líder de viviendas asequibles y viviendas militares estadounidenses privatizadas en los Estados Unidos. La empresa posee 120 comunidades de apartamentos en 11 estados y el Distrito de Columbia.

Historic Lawrence Mill Will Become All-Electric with Renewal Fund Created by Settlement for Gas Explosions

*Community Apartments
Will Use 40% Less Energy
and Emit 30% Fewer
Greenhouse Gases*

The Office of Brian A. DePena joined state and city officials to unveil plans to transform Stone Mill, an iconic 19th century mill that gave birth to the City of Lawrence, MA, into a 21st-century model of energy efficiency, thanks to the Merrimack Valley Renewal Fund established from a Columbia Gas settlement agreement led by the Baker-Polito Administration and Attorney General Maura Healey.

"For generations, the Lawrence community has suffered from an acute shortage of affordable, high-quality housing. We face an urgent need to uplift our vast stock of non-code-compliant buildings to energy-efficient living spaces comparable to Stone Mill," said Lawrence Mayor Brian A. DePena. "We thank WinnDevelopment for their contribution to our community. The Stone Mill renovation project beautifully demonstrates how an old, shuttered mill can be converted to modern, energy-efficient dwellings."

State and city officials gathered at the Stone Mill redevelopment site to showcase and celebrate efforts to convert the 177-year-old structure into fossil-fuel-free, mixed-income housing that uses electricity instead of natural gas to produce heat and hot water. WinnDevelopment was awarded a nearly \$2.9 million grant from the Renewal Fund's Building Excellence Grant Program to support its ambitious environmental goals for the redevelopment.

The Renewal Fund was created by a 2020 settlement agreement negotiated by the Attorney General's Office and the Massachusetts Department of Energy Resources following the natural gas explosions that devastated thousands of homeowners and businesses in Lawrence, Andover, and North Andover in 2018. The Building Excellence Grant Program provides funding for projects that maximize energy efficiency, electrification, and clean energy, and demonstrate a long-term commitment to provide affordable housing to low- and moderate-income households.

"Our first-of-its-kind settlement with Columbia Gas invests millions of dollars in the Merrimack Valley and will bring clean and efficient energy benefits to this community," said Attorney General Healey. "We are pleased to award WinnDevelopment with grant funds to fully electrify the Stone Mill building, reduce harmful emissions for local residents, and serve as a demonstration project for the construction of other historic buildings around the state."

Following its renovation, the building will use approximately 40 percent less energy and emit approximately 30 percent less greenhouse gases than a new construction, energy code compliant gas-heated building. In addition, the all-electric design will create a healthier and more sustainable community for Stone Mill residents and visitors by avoiding gas emissions and combustion.

"The Columbia Gas explosions shed light on the need to invest in sustainable housing and clean energy initiatives. I'm grateful to the WinnCompanies, Baker-Polito Administration, and Attorney General Maura Healey for working together to utilize part of the settlement



funds to bring more affordable, equitable, and reliable housing to our city. I'm looking forward to seeing the completed project come 2024," said State Senator Barry Finegold.

When completed in early 2024, the 86 mixed-income apartments at the 2.3-acre site will be located within walking distance of a commuter rail station, several dozen businesses, a hospital, city offices, schools, and recreation areas. There will be 58 apartments set aside for households making less than 60% of Area Median Income (AMI), 11 reserved for households making less than 30% of AMI, and 17 available to market-rate households.

"Attorney General Maura Healey fought tirelessly to hold those responsible for the horrific tragedy of the Merrimack Valley gas explosions accountable, and to establish the Merrimack Valley Relief Fund to provide financial relief to the communities impacted by this tragedy," said State Representative Frank A. Moran. "Projects such as this are a testament to the success of this relief fund and represent another milestone in our state's efforts to reduce carbon emissions and promote energy efficiency."

"This is a project that merges 21st century energy technology into a 19th century industrial complex. When the Stone Mill was built, it used state-of-the-art technology. That tradition continues today," said Lawrence City Council President Marc Laplante. "While we have not forgotten the Merrimack Valley Gas Crisis and the pain that it caused, utilizing some settlement money on this initiative helps provide some good from that awful event."

Embracing the goal of eliminating fossil fuels, the project will incorporate numerous techniques to ensure a thermally robust and airtight structure. Continuous insulation will be installed inside the walls, roof, and a new elevated slab. Windows will be replaced with triple-glazed historically compliant windows. A high-efficiency heat pump for heating, cooling and hot water will serve as the HVAC system and will be enhanced with a high-efficiency energy recovery ventilation system. The building will be inspected and tested to make sure insulation depths are satisfied and air infiltration is verified, ensuring the newly transformed Stone Mill achieves long-term durability, comfort, and low-carbon performance.

"The Lawrence community experienced an unfathomable tragedy in

2018 and the Baker-Polito Administration has focused on reinvesting in the people and community directly affected by the Columbia Gas natural gas explosions and aftermath," said DOER Commissioner Woodcock. "The Department of Energy Resources is pleased to support the investment to electrify the Stone Mill building that will reduce the cost of energy for its residents, help reduce greenhouse gas emissions in the community and invest in the local economy. We look forward to partnering with the community to continue to utilize the Renewal Fund to deploy energy efficiency and clean energy to the people and businesses of Lawrence."

In addition to the project's extraordinary environmental commitments, Stone Mill's redevelopment will support local workforce development, with the goal of at least 30% of all construction work performed by minority and women-owned businesses as well as skilled labor from the local area. With several other new construction efforts underway nearby, the project is expected to serve as a key driver for economic development at the eastern end of the hub-and-spoke design of downtown Lawrence.

"Energy performance goals are the most difficult to accomplish in historic adaptive reuse projects because you're working simultaneously to both preserve and modernize a building from another era," said Christina McPike, WinnDevelopment's director of energy and sustainability. "We are committed to pushing the envelope at Stone Mill to demonstrate that decarbonizing assets like this is possible with the right expertise, without jeopardizing the building's historic fabric."

Financing sources for the \$37.5 million construction effort include the Massachusetts Department of Housing and Community Development, the Massachusetts Historical Commission, the U.S. National Park Service, MassHousing, City of Lawrence HOME funds via the U.S. Department of Housing & Urban Development, Blue Hub Capital and Bank of America.

"The 2018 Columbia Gas crisis brought to light the need for safe, sustainable infrastructure. As the result of AG Maura Healey's tenacity, she and her team fought Columbia Gas and won, bringing critical utility resilience dollars to our communities through the Merrimack Valley Renewal Fund. Renovation projects

such as this one at the Stone Mill are a first step towards a full transition to clean energy alternatives, and a future away from natural gas," said State Representative Christina Minicucci.

There have been numerous failed attempts to redevelop the 149,220-square-foot textile mill, which was built along the banks of the Merrimack River in 1845 by Abbot Lawrence, the city's namesake, and served as the launching pad for the city's explosive growth as a manufacturing hub in early industrial America.

Led by the Project Director Angela Gile, this will be WinnDevelopment's third adaptive reuse development to revive a historic mill in Lawrence, following the successful transformation of two former Malden Mills buildings to create the award-winning, 137-unit LoftFive50 complex, which now has a waiting list of more than 865 households.

WinnDevelopment is responsible for the reuse and rehabilitation of 40 historic structures since 1981, creating nearly 4,600 new apartments in seven states and the District of Columbia. No other residential developer in the United States has won more awards for transforming vacant schools, mills, and other historic buildings into multifamily housing.

Keith Construction, Inc. is the general contractor for the project, with The Architectural Team serving as architect; the Public Archaeology Laboratory acting as the historic consultant, and New Ecology serving as sustainability consultant. Other members of the Development Team include R.W. Sullivan Engineering, VHB, Odeh Engineers, McPhail Associates, LLC, Loureiro Engineering Associates, Inc., and Axiom Partners, Inc. The project's legal counsel is Robinson + Cole LLP.

WinnCompanies is an award-winning, national owner, developer and manager of high-impact affordable, middle income, mixed-income, market rate and military housing communities. Founded in Boston in 1971 and supported by 3,800 team members in 23 states and the District of Columbia, WinnCompanies is one of the nation's leading multi-family housing managers with 103,000 residential and military apartment homes under management. It is a leading manager of affordable housing and privatized U.S. military housing in the United States. The company owns 120 apartment communities in 11 states and the District of Columbia.

Consejos del BBB: Evite las estafas laborales en esta temporada navideña

Los minoristas y los transportistas tradicionalmente contratan trabajadores de temporada para cumplir con las demandas de los compradores navideños, ya sea en línea o en persona. Estos trabajos son una excelente manera de ganar dinero extra, a veces con la posibilidad de convertirse en una oportunidad de empleo a largo plazo. Sin embargo, a veces no son todo lo que parecen.

Al buscar algo a tiempo parcial o para llenar el vacío hasta que surja una mejor oportunidad, el Better Business Bureau tiene algunas sugerencias para que la búsqueda de trabajo de temporada sea exitosa. Ser proactivo para encontrar la oportunidad adecuada es clave, pero tenga cuidado cuando un trabajo parezca demasiado bueno para ser verdad.

Consejos para evitar las estafas de trabajo en vacaciones

- Los empleadores nunca pedirán el pago por adelantado de un trabajo. Tenga cuidado con las empresas que piden a los solicitantes que paguen los suministros de trabajo, la solicitud o las tarifas de capacitación. Estos gastos son responsabilidad del empleador, y pedir dinero es una gran señal de alerta de que algo anda mal.

- Tenga cuidado con las ofertas de trabajo que no requieren una entrevista. Incluso durante la temporada alta de contratación, las empresas de renombre prefieren hablar con los mejores candidatos antes de contratarlos. Si una oferta de trabajo se presenta sin una entrevista (por teléfono o en persona) o se ofrece solo a través de Internet, cuestiona las prácticas de contratación de la empresa y investiga un poco más.

- Tenga cuidado con las grandes sumas de dinero para trabajos pequeños. Si un empleador promete salarios escandalosamente buenos por lo que parecen tareas simples, como reenviar paquetes, llenar sobre o contestar teléfonos, esta es una señal de alerta. Estas ofertas demasiado buenas para ser verdad son un intento de robar su información personal de una solicitud de trabajo falsa y pueden causarle problemas durante mucho tiempo.

- Nunca trabaje para una empresa antes de que lo contraten. Una empresa legítima no pedirá a los posibles solicitantes que completen proyectos complejos antes de hacer una oferta oficial. Antes de comenzar cualquier trabajo, solicite una carta de oferta o una confirmación por escrito de lo que implica el trabajo, incluida una fecha de inicio oficial y detalles de compensación.



BBB Tip: Avoiding job scams this holiday season

Retailers and shippers traditionally hire seasonal workers to fulfill holiday shoppers' demands, whether online or in person. These jobs are a great way to make extra money, sometimes with the possibility of turning into a long-term employment opportunity. However, they are sometimes not all that they seem.

When looking for something part-time or to fill the gap until a better opportunity comes along, the Better Business Bureau has some suggestions to make the seasonal job hunt successful. Being proactive in finding the right opportunity is key, but be careful when a job just seems too good to be true.

Tips to avoid holiday job scams

- Employers will never ask for payment upfront for a job. Beware of businesses that ask applicants to pay for job supplies, application, or training fees. These expenses are the employer's responsibility - and asking for money is a big red flag that something is wrong.

- Be wary of job offers that don't require

an interview. Even during the peak hiring season, reputable companies prefer to talk to top job candidates before hiring them. If a job offer is presented without an interview (on the phone or in person) or is offered only via the internet, question the company's hiring practices and do a little more digging.

- Be wary of big money for small jobs. If an employer is promising outrageously good wages for what seems like simple tasks such as reshipping packages, stuffing envelopes, or answering phones, this is a red flag. These too-good-to-be-true offers are an attempt to steal your personal information from a fake job application and can cause problems for you for a long time.

- Never work for a company before they hire you. A legitimate company will not ask potential applicants to complete complex projects before making an official offer. Before beginning any work, request an offer letter or written confirmation of what the job entails, including an official start date and compensation details.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**



Plan + Innovate + Promote

160 Main Street, Haverhill, Massachusetts 01830 | P: 978.374.0519 | F: 978.372.4890 | mvpc.org

PUBLIC NOTICE

Haverhill –Thursday, November 17, 2022 VIRTUAL Meeting (public)

The Merrimack Valley Planning Commission will hold its monthly virtual meeting on Thursday, November 17 at 11:00 a.m. The agenda includes updates on the commission's activities and is available at the MVPC website www.mvpc.org. For questions or details of this meeting contact Nancy Lavallee at nlavallee@mvpc.org



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

NILP's Annual Meeting & Open House Highlights

Last week, over 75 people gathered for our first in-person Annual Meeting & Open House in two years! It was a wonderful opportunity to reconnect with folks and make new friends.

Our CEO, June Sauvaegau, and the NILP Board of Directors began the Annual Meeting by welcoming guests.

In attendance were representatives from various organizations supporting the disability community, including the Massachusetts Rehabilitation Commission, Deaf Inc., Easterseals Massachusetts, MeVa, Social Security Administration, AgeSpan, Community Teamwork, Disability Law Center, and more.

It was great to see more consumers in attendance than in previous years. As a consumer-controlled, Independent Living Center, we count on consumer participation in all that we do.



Amanda Gasparonis
(Community Partnership Award)

Amanda Gasparonis, Director of Administration at the Disability Law Center, has shown an incredible commitment to the disability community. We selected her for the Community Partnership Award because every Election year, for the past 12 years, we have partnered with Amanda to survey polling locations and ensure they are accessible. Our collaboration with Amanda and the staff at DLC runs strong, and we appreciate their advocacy year after year.

After the Business Meeting, guests participated in the Open House, touring our facilities, viewing creative program displays, and speaking with our staff.

Thank you to everyone who attended or sent congratulatory words to our honorees. We can't wait to see you again next year. Stay tuned to our social media pages as we'll be posting more photos from the event soon!

Below is a recap of the 4 outstanding Disability Rights Champions who received awards:



Kayla Blinn
(Volunteer of the Year Award)

We honored Kayla Blinn for her many hours of volunteer service to the agency, taking countless photos at our events, including the Annual Meeting! As a person with a disability herself, Kayla is committed to being an advocate and serves as a volunteer at several disability organizations including MS is BS New England and the Berkeley Retirement Home.

DeAmorim highlights three Knights selected to All-Region soccer team

Freshman Sam DeAmorim (North Andover) highlighted a trio of Knights who were named to the NJCAA Region 21 All-Region teams as selected by the regional soccer committee. Selected to the first team, he was joined by a pair of second team selections in freshman Jonathan Diaz (Methuen) and sophomore Fadi Serhan (Middleton).

For the striker DeAmorim his 11 goals and 28 points on the season led the region in both offensive categories. He had a pair of multi goal games against Holyoke and Springfield Tech in the regular season, while his totals included four game winning goals. He also added six assists on the season.

Diaz, a center midfielder whose eight assists on the season led the team and were good for second in the region.

He was also second on the team in goals behind DeAmorim with eight to finish with 24 points on the season. He recorded the game winning goal in the season opener at Southern Maine.

Serhan, a second team selection for the second consecutive season finished the season with four goals and an assist from the midfield position. He recorded a multi goal game in the Knights home victory on October 8th against Bristol.

The Knights finished the season with a 7-5-1 record falling in the quarterfinal round of the Region 21 tournament in penalty kick to Holyoke. NECC had its best season since the program returned prior to the start of the 2019 season following a 25 year hiatus earning the fourth seed in the region tournament after concluding the regular season tied in for third.

"Resolvamos ser dueños, no víctimas, de nuestra historia, controlando nuestro propio destino sin dar paso a sospechas y emociones ciegas".

"Let us resolve to be masters, not the victims, of our history, controlling our own destiny without giving way to blind suspicions and emotions."

— John F. Kennedy



Andrew Shapiro
(ADA Champion Award)



Mary Margaret Moore
(David E. Ray Award)

We were thrilled to recognize Andrew Shapiro, Assistant Town Manager of North Andover, for his commitment to improving accessibility for residents with disabilities. Andrew secured funds to update North Andover's ADA Transition Plan and collaborated with NILP's Community Development & Advocacy department to survey over 20 municipal buildings. Andrew is looking forward to making recommended improvements and is hoping to work with our team again in the future!

We were saddened to present this award to Mary Margaret Moore after her passing. The David E. Ray Award goes to an individual who is a true pioneer in the Disability Rights and Independent Living movements and paved the way for many others to follow. Mary Margaret dedicated her life to civil rights and disability rights and was the Executive Director of the Disability Resource Center in Salem, MA for many years. We presented the award on her behalf to her wife.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

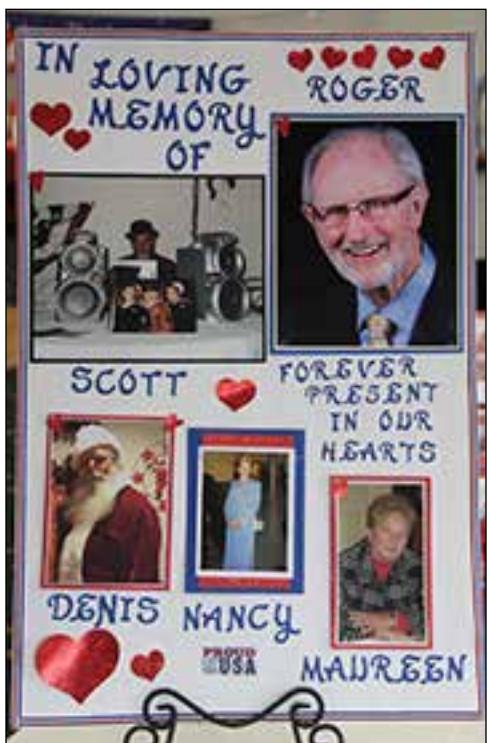
Personales Automóviles Casas Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Pancake Breakfast Honoring Veterans in Memory of Roger Twomey

November 6, 2022 - Lawrence Elks Lodge
Photos courtesy of Richard Russell

Each year, these Breakfasts seem to grow in popularity and this year the hall was packed. According to Keith Wlodyka, when he thought he was reaching the end cooking pancakes, he heard that more people were arriving.

The picture of the gentleman at the right is of a WWII Veteran and he is 104 years old.



ANUNCIO DE AUDIENCIA PÚBLICA Y SOLICITUDES AÑO FISCAL 2024 SUBVENCIONES PARA PROGRAMAS FEDERALES DE HUD- CDBG, HOME Y ESG

El Municipio de Lawrence, a través de su Oficina de Planificación y Desarrollo, llevará a cabo audiencias públicas y un taller para el desarrollo de su Plan de Acción Anual y el uso de aproximadamente \$2.7 millones en subvenciones, provenientes de fondos federales del Departamento de Desarrollo Comunitario, conocido como CDBG, el programa HOME, y la Subvención de Soluciones de Emergencia (ESG). Estos fondos estarán disponibles alrededor del 1ro de Julio del 2023. La cantidad actual de fondos dependerá de apropiaciones por el Congreso.

La ciudad está solicitando propuestas para el AÑO FISCAL 2024 financiada por CDBG. En la Audiencia Pública el día 1 de Diciembre del 2022 se presentarán los logros de los programas y proyectos que recibieron financiación en el año anterior, se solicitarán ideas y recomendaciones para establecer prioridades en nuevo Plan de Acción, y se proporcionará información sobre los fondos del CDBG y se explicará el proceso de solicitud para el próximo año. El día 7 de Diciembre del 2022 se ofrecerá un taller MANDATORIO para responder preguntas y asistir con las aplicaciones (si no asiste no podrás aplicar). Las audiencias y talleres son totalmente accesibles y abiertos al público en general. Habrá una audiencia pública el 6 de Febrero del 2023 para las presentaciones ante el Comité de Asesoramiento de Desarrollo Comunitario.

Las personas que requieran traducción o lenguaje por señas en inglés, deben comunicarse con la oficina antes del día 21 de Noviembre llamando al teléfono (978) 620-3510 o envíe un correo electrónico a mcolon@cityoflawrence.com.

Si desea que se revise su solicitud de propuesta antes de la fecha límite, envíe un correo electrónico a mcolon@cityoflawrence.com para programar una cita. (El horario disponible para este servicio será del 2 de Enero del 2023 al 6 de Enero del 2023 de 9:00 a.m. a 12:00 p.m.)

Las aplicaciones estarán disponibles en la página de internet del Municipio de Lawrence www.cityoflawrence.com el jueves 1ro de Diciembre después de las 9:00am.

Una vez completadas, las solicitudes deberán ser recibidas por la Oficina de Planificación y Desarrollo del municipio de Lawrence, ubicada en el 12 de la calle Methuen en Lawrence, MA, primer piso, antes de las 3:00pm del viernes 20 de Enero del 2023. Aquí debajo están las fechas de las reuniones relacionadas con el Proceso de Solicitud de Propuestas.

FECHA	EVENTO	LUGAR
Jueves 1ro de Diciembre del 2022 de 5:30-7:30 pm	Audiencia Pública	Biblioteca Pública de Lawrence 51 de la calle Lawrence
Miércoles 7 de Diciembre del 2022 de 5:30-7:30 pm	Taller Mandatorio CDBG	Biblioteca Pública de Lawrence
Lunes 6 de Febrero del 2023 de 5:30-9:30 pm	Audiencia Pública Presentaciones de los Solicitantes	Escuela South Lawrence East 165 de la calle Crawford St.
Brian A. DePeña, Alcalde		

"Religion and culture are much in the news these days, usually as sources of difference and conflict, rather than for bringing people together. But the irony is that every religion has something to say about tolerance and respecting others."

Queen Elizabeth II

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after November 16, 2022 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2012 Jeep Liberty VIN 1C4PJMAK8CW143931
2. 2007 Infiniti G35 VIN JNKCV54E37M901253
3. 2007 Honda CR-V VIN JHLRE48597C031288

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
11/1, 11/8, 11/15

ANNOUNCEMENT OF PUBLIC HEARING and Request for Proposals (RFP) City of Lawrence FY 2024 Action Plan COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT (CDBG) HOME, and ESG Programs

The City of Lawrence, through its Office of Planning and Development, will conduct Public Hearings and a Workshop regarding the development of the Annual Action Plan and the use of approximately \$2.7 million in Federal Community Development Block Grant (CDBG), HOME, and Emergency Solutions Grant (ESG) funds available on or about July 1, 2023. The actual amount will depend on Congressional appropriations.

The City is soliciting applications for Fiscal Year 2024 CDBG funding. A Public Hearing on Thursday, December 1, 2022 will review the accomplishments of programs receiving funding in the current and past year, solicit ideas and recommendations for priorities in the new Action Plan, and provide information on the CDBG funding and application process for the upcoming year. A MANDATORY Workshop for all applicants on December 7, 2022 will answer questions and assist with their applications (If you do not attend you cannot apply). A public hearing on February 6, 2022 will be for applicant presentations to the Community Development Advisory Board.

The hearings and workshops are fully accessible and open to all. Individuals requiring translation or American sign interpreters are asked to contact the office at (978) 620-3510 or via email at mcolon@cityoflawrence.com by November 21, 2022.

(Office hours January 2, 2023 to January 6, 2023 between 9:00am and 12:00pm) If you would like your RFP submission reviewed prior to the deadline please email mcolon@cityoflawrence.com to schedule a time.

Application materials will be available on the city's website www.cityoflawrence.com on Thursday, December 1, 2022 after 9 a.m.

Completed applications must be received at the Office of Planning and Development 12 Methuen Street Lawrence, MA, no later than Friday, January 20, 2023 by 3:00 p.m. Below is the schedule of 3 meetings related to the RFP process.

DATE	EVENT	LOCATION
Thursday December 1, 2022 5:30 -7:30 p.m.	Public Hearing Accomplishments/Process	Lawrence Public Library 51 Lawrence Street
Wednesday December 7, 2022 5:30-7:30 p.m.	Mandatory CDBG Workshop Applicant Assistance	Lawrence Public Library 51 Lawrence Street
Monday February 6, 2023 5:30-9:30 p.m.	Public Hearing Presentations by Applicants	South Lawrence East School 165 Crawford Street
Brian A. DePeña, Mayor		



FIND YOUR VOICE, SHOW THE WORLD!





Women's Ice Hockey Kaufman Earns Hockey East Player of the Week

Senior Forward Katie Kaufman, after her two standout games for the Merrimack women's hockey team this past weekend was named the Hockey East Player of The Week. The Warriors took on Boston University this past weekend.

Katie had three points in Merrimack's victory over Boston University on Friday, including two goals, and added her second assist of the weekend the next day, adding up to four points overall.

Merrimack will continue Hockey East play this weekend as they will face the Holy Cross Crusaders this weekend, the second of those games will be at J.Thom Lawler Rink. Puck drop for the home game of the weekend is set for 4 PM.



Field Hockey Allen Scores Second Team NEC Nod

The Merrimack College women's field hockey team had sophomore forward Abby Allen recognized with Northeast Conference (NEC) All-Conference honors on Wednesday when the league announced its all-league teams and award winners for the season.

Allen represents the Warriors on the 2022 women's field hockey second team All-Conference honorees list. The Biddeford, Maine native played over 700 minutes as a starter in all 14 of her 15 games played for the Warriors this season. Key on both sides of the ball, the sophomore led the team in a few categories, including making seven goals,



scoring 14 points, while posting 25 shots on goal and 37 shot attempts on the season. Allen made at least one goal in five straight games in the final stretch of the season.

For continuing coverage of Merrimack College Athletics, visit MerrimackAthletics.com and follow the Warriors on Twitter and on Facebook.

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



If you want to know who **controls** you, look at who you are **not allowed to criticize**.

– Voltaire

AZ QUOTES

MCC Continues to Enhance Mental Health Services for Students

As part of the college's 2022 Professional Day, Middlesex Community College welcomed keynote speaker Dr. Nicholas Covino, President of William James College (WJC), to discuss the current mental health crisis impacting students. Middlesex continues to strengthen and adapt its mental health practices to better meet students' needs by developing partnerships with external institutions, providing more access to mental health services and resources, and equipping faculty and staff with relevant strategies, knowledge and skills.

"With the help of state funding, Middlesex is proud to partner with William James College to create a professional development program for MCC faculty and staff to learn how to more effectively address the health and wellness needs of our students," said Phil Sisson, MCC's President. "The Center for Behavioral Health, Equity and Leadership in Schools at WJC is uniquely positioned to work with MCC, focusing on the topics of student mental health, diversity, equity, inclusion and social emotional practices in the classroom. We look forward to collaborating with WJC, Dr. Nadja Lopez Reilly, and our faculty and staff to find ways to keep our students well and on their paths to graduation, transfer opportunities, and stable careers."

"The attendance and level of investment at the MCC Professional Day was most impressive," President Covino said. "The college's commitment to moving to a public health model of prevention and wellness promotion embraces the mental health needs of all students on campus and provides support to those who have need for individual care. We're very grateful to MCC for our growing partnership."

During his discussion, President Covino addressed the Youth Mental Health Emergency declared by the U.S. Surgeon General. Speaking on how the crisis has been developing for over a decade within higher education, President Covino also emphasized that the trauma, social isolation and helplessness brought on by the pandemic worsened the situation.

Believing that higher education is one of the best spaces to help heal the crisis and trauma from the pandemic,



As part of 2022 Professional Day, Middlesex Community College welcomed keynote speaker Dr. Nicholas Covino, President of William James College (WJC), to discuss the current mental health crisis impacting students. The college also announced a partnership with WJC to create a professional development program for MCC faculty and staff to learn how to more effectively address the health and wellness needs of our students.

President Covino called for a new model of behavioral healthcare on campus. This includes providing more access to education on this topic for educators, as well as rethinking pedagogy, policies and climates on campus.

During the response panel, Leonard Russ, MCC's Assistant Dean of Student Support Services, talked about the college's new partnership with Christie Campus Health, an online mental health service that is free for students. This new partnership led to the creation of MCC's new wellness hub that includes 24/7 access to a support line, counseling services, and a suite of self-help materials. Lynn Gregory, MCC's Wellness Counselor, discussed how faculty can make counseling referrals to students, while social science professor Michael Cermak shared how he handles student issues inside the classroom.

President Sisson and Lopez Reilly ended the panel by discussing the creation of the professional development program to support Middlesex faculty, staff and students. "It is an incredible opportunity that WJC has to partner with MCC in thinking about what do we do to promote social and emotional learning," Lopez Reilly said.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

MCC Faculty Member to Perform As Part of College Concert Series



Middlesex Community College will welcome faculty member and noted guitarist Raley Beggs for a performance as part of the Fall 2022 "A World of Music" concert series at 3 p.m. on Sunday, November 20 at MCC's Concert Hall in Bedford.

Middlesex Community College will welcome faculty member and noted guitarist Raley Beggs for a performance as part of the Fall 2022 "A World of Music" concert series at 3 p.m. on Sunday, November 20 at MCC's Concert Hall in Bedford.

"Middlesex Community College has been a blessing for me since 2016," Beggs said. "Being able to give a performance for my artistic and professional home is just a very small way I can show my appreciation for the college, for the music department, and for my students at MCC!"

Beggs will perform an evening of colorful music for solo guitar by Francesco da Milano, Francisco Guerau, Isaac Albéniz, Giulio Regondi, Maurice Ravel,

and Johann Sebastian Bach.

All of MCC's "A World of Music" concerts are free and open to the public.

The next performances of the Fall 2022 "A World of Music" concert series includes an MCC Student Recital at 12:30 p.m. on Monday, December 20 at the Bedford Concert Hall and Island of Peoples at 7:30 p.m. on Saturday, December 17 at the Richard and Nancy Donahue and Family Academic Arts Center.

Previous performances of the semester include the Lowell Chamber Orchestra, North Sea Gas, the 100th Anniversary of Nosferatu, and A Peruvian Sojourn.

MCC's Concert Hall is located in Henderson Hall at 591 Springs Road in Bedford. Parking is available on-campus.

Annual Women In Business Conference

Title Sponsor: TD Bank

Premier Sponsor: Lowell Five Bank



Thank you to the sold out audience who attended the Annual Merrimack Valley Chamber Women In Business Conference at Michael's Function Hall in Haverhill.

Special thank you to our Keynote Speaker Congresswoman Lori Trahan as well as to our speaking Panel of Gerry-Lynn Darcy of Lupoli Companies; Nancy Gardella, North of Boston Convention & Visitors Bureau; Courtney Inferre, Haffner's and Van Le, Gong Cha Methuen

for taking the time out of their busy schedules to participate on the speaking Panel. Thank you also to Tricia Sabulis of A.P Michaud Insurance Agency, Inc. who served as the moderator.

Thank you to Title Sponsor TD and to Premier Sponsor Lowell Five Bank for their support of our Women in Business Conference and thank you again to everyone who attended!

Merrimack Valley Metropolitan Planning Organization

November 2022

Register Now!

Public Meeting Coordinated Public Transit Human Services Transportation Plan

Share your experiences about getting around by transit, whether you ride the bus, take a van, ride a train, walk, bike or drive. How are your transportation needs being met? What public transportation improvements would you recommend?

The purpose of the Coordinated plan is to identify gaps, needs and strategies to improve coordination between various transportation agencies and organizations to provide better service for seniors and people with disabilities.

The plan is linked directly to the Federal Transit Administration's Section 5310 program for Enhanced Mobility of Seniors and Individuals with Disabilities Program. The coordinated Plan provides guidance on what types of projects should be funded through the program.

Date: November 16, 2022

Time: 2-4 p.m.

Location: HC Media @ Harbor Place
2 Merrimack Street, Haverhill

¡Inscríbase ahora!

Reunión Pública Plan De Transportación de Servicios Coordinados de Transporte Público

Comparta sus experiencias sobre cómo se desplaza, ya sea en autobús, furgoneta, tren, a pie, bicicleta o si conduce su vehículo. ¿Cómo se satisfacen sus necesidades de transporte? ¿Qué mejoras recomendaría para el transporte público?

El propósito del plan Coordinado es identificar brechas, necesidades y estrategias para mejorar la coordinación entre varias agencias de transporte y organizaciones para proveer un mejor servicio a los envejecientes y personas con discapacidad.

El plan está directamente vinculado a la Sección 2310 del programa de la Administración Federal de Tránsito para Mejoramiento de Movilidad de Personas Envejecientes e Individuos con Discapacidad. El plan coordinado provee orientación sobre qué tipo de proyectos deben finanziarse a través del programa.

The Merrimack Valley Metropolitan Planning Organization

www.rumbonews.com

HAVE YOUR OFFICE PARTY AND/OR CELEBRATE WITH YOUR FAMILY AND FRIENDS!


INCLUDES THE FOLLOWING AND MUCH MORE!
★ **COMPLIMENTARY WINE TASTING!**
★ **COMPLETE EXCLUSIVE HOLIDAY DINNER BUFFET!**
Garden Salad, Chicken Marsala, Eggplant Parmesan, Pasta Marinara, Meatballs, Fresh Baked Cookies, Brownies, Mini Cannolis Soda, and Coffee

FASHION SHOW!

★ **HOLIDAY DECORATIONS!** ★ **MUSIC!** ★ **DANCING!**

ONLY \$49.95 Per Person OR Reserved Table of 10 for JUST \$499.50

Date: Thursday, December 1st, 2022

Salvatore's at the Riverwalk (Entrance B)
354 Merrimack Street, Lawrence, MA 01843

6:00 PM - 7:00 PM Complimentary Wine Tasting/Cocktail Hour

7:00 PM Festivities Begin!

→ **CONTACT THE MVCC TODAY FOR SPONSORSHIP OPPORTUNITIES!** ←

Thank you to our Title Sponsor: Merrimack Valley Credit Union
ONLY \$49.95 Per Person OR Table of 10 for JUST \$499.50 12/1/22 Holiday Party
You may now Register for this program, and/or pay online with secure Credit Card payment at www.merrimackvalleychamber.com with American Express, Discover, Master Card or Visa. You may also Pay by cash, check or credit card at this Chamber program.

Name(s) _____ Company _____
Address _____ Email _____
Phone: 978-686-9900 Fax 978-794-9953 michael.burila@mvcc.org www.merrimackvalleychamber.com

Join us on  Instagram  Like us on  Follow us on 

GLCF Annual Celebrate Giving Event Highlights the Power of Philanthropy with Awards and Panel



Lawrence H. Curtis, the president and managing partner of WinnDevelopment, with GLCF's Jay Linnehan, received the 2022 GLCF Business Philanthropy Partner Award at GLCF's Celebrate Giving event.

On Wednesday, October 26, 2022, the Greater Lowell Community Foundation hosted its annual Celebrate Giving event at UTEC.

The event featured panelists: Nancy Huntington Stager, President & Chief Executive Officer, Eastern Bank Foundation; Sophy Theam, Trustee of the Theodore Edson Parker Foundation and DEI and Leadership Program Specialist at Enterprise Bank; John Flanagan, Senior Director, Westford Corporate Citizenship for Red Hat; and Siddhi Shah Cheong, Head of Strategy Development, MilliporeSigma and representing the Shruti N. Shah Memorial Scholarship Fund. The panel moderated by GLCF's president and CEO Jay Linnehan, discussed creating change in the community, the transformational effect of giving time, talent, and treasure, and the future of philanthropy.

WinnCompanies, a proven housing partner in the greater Lowell community, received the 2022 GLCF Business Philanthropy Partner Award for their exemplary work collaborating with people during the pandemic to help keep them in their homes, treating them with respect and dignity. Lawrence H. Curtis, the President and Managing Partner of WinnDevelopment and member of the Board of Directors of WinnCompanies accepted the award.

The 2022 Steven Jones Community Connector Award recipient was Bopha Malone, Interim Executive Director of Girls Inc. of Greater Lowell. The award

recognizes an individual or organization in our community that has advanced the power of philanthropy in Greater Lowell. Malone's dedication to serving local nonprofits was highlighted with this award.

This year, the inaugural GLCF Newell Flather Legacy Fund Grant was awarded to Coalition for a Better Acre (CBA) for Health Access Programming in Lowell. The Newell Flather Legacy Fund was established by the Theodore Edson Parker Foundation in 2022 at GLCF to support nonprofit projects focused on the arts, immigrant, and refugee communities, and/or advancing equity and inclusion in the city of Lowell. CBA received a grant of \$12,500 for their program.

To learn more about the Greater Lowell Community Foundation visit www.glcfoundation.org.

Established in 1997, the Greater Lowell Community Foundation (GLCF) is a philanthropic organization comprised of more than 400 funds dedicated to improving the quality of life in 21 neighboring cities and towns. With financial assets of more than \$55 million, GLCF annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students. It is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from Foundation staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled the Community Foundation to award more than \$30 million to the Greater Lowell community.

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



Coalition for a Better Acre (CBA) received the inaugural 2022 GLCF Newell Flather Legacy Fund Grant at GLCF Celebrate Giving 2022. From left to right, Karen Carpenter from the Parker Foundation, with CBA's Yun-Ju Choi, Cecilia Gutierrez Yapur, and Ivana Dauwer with Jay Linnehan.



GLCF Celebrate Giving 2022 focused on the power of philanthropy in Greater Lowell with panelists (l-r) Moderator Jay Linnehan, GLCF president and CEO; Nancy Huntington Stager, President & Chief Executive Officer, Eastern Bank Foundation; Sophy Theam, Trustee of the Theodore Edson Parker Foundation and DEI and Leadership Program Specialist at Enterprise Bank; Siddhi Shah Cheong, Head of Strategy Development, MilliporeSigma and representing the Shruti N. Shah Memorial Scholarship Fund and John Flanagan, Senior Director, Westford Corporate Citizenship for Red Hat.

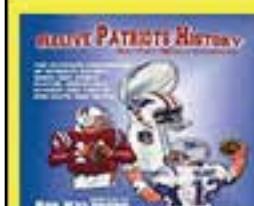
**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE FREE Networking Breakfast at Experimax!

Monday, November 21st, 2022
8:00 AM to 9:15 AM
Experimax
90 Pleasant Valley St.
Suite 140 - at THE LOOP
Methuen, MA 01844



Attend this MVCC Networking Breakfast and Enjoy:

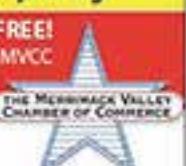


- ★ Business Connections and Networking!
- ★ Complimentary Coffee/Continental Breakfast!
- ★ Business Card Drawing for Door Prizes!
- ★ Includes "Untold NE Patriots Stories" discussion with Patriots Team Historian and Author Bob Hyldburg!

Pre-register and bring a Potential New Member for FREE!
When they join, you get a Free \$50 Restaurant Card courtesy of the MVCC.
Thank you to our Sponsor: Health Connector for Business!

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

* 264 Essex Street, Lawrence, MA 01840 *





Foster Kids of the Merrimack Valley Issues Call For Santa's Helpers

Seeking Santa's Helpers To Support a Foster Child During the Christmas Season

Foster Kids of the Merrimack Valley (FKMV), a non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, issues a call for Santa's Helpers to support the Annual Foster Kids Christmas Party. The Santa's Helpers is a volunteer program designed to anonymously match up individuals or groups from the local community with one or more foster children to help fulfill their Christmas wish lists. This program is part of the Annual Foster Kids Christmas Party organized by the FKMV, whereby age appropriate toys & clothing are distributed to local foster children. The Santa's Helpers program provides a personalized, unique kind of gift-giving and creates a memorable holiday season for foster children. The Annual Christmas Event is scheduled in early December each year.

"The Annual Christmas Party has been a mainstay of the organization. I'm always amazed at how our community participation continues to grow. Last year, with the help of our Santa's Helpers, we provided toys and gifts for more than 250 children and their respective foster parents," stated Larry Giordano, President and Founder of the Foster Kids of the Merrimack Valley. "The holidays are always difficult times for foster children, they often feel alone and disconnected from their families."

This year more than ever, with everyone's finances being affected we have high hopes that our community will step forward again and help support our local foster children and bring a smile to their faces again."

What is a Santa's Helper?

We are looking for volunteers including businesses and/or individuals to volunteer to be a Santa's Helper and bring joy to a foster child this holiday season. Each Santa's Helper will be anonymously assigned a child and will receive a personal wish list for that child that includes personal items like clothing as well as toys.

The foster children participating in this program are ages birth to 12 years of age, and are currently under the care of the Department of Children and Families (DCF) in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and the greater Haverhill region. Individuals, groups, or businesses may sign up to sponsor one child or more. Cash donations are accepted in lieu of receiving a Christmas wish list.

Program Details:

October: The sign up process when businesses and individuals volunteer to become a Santa's Helper.

November: Each Santa's Helper will be assigned a child and receive a wish list

that will provide the age, gender and sizes of the child.

December 4th: All gifts are due and can be dropped off at:

**Methuen Karate Association
70C Bonanno Court
Methuen, MA**

Sign Up Information:

To register as a Santa's Helper, please contact

Our Website: www.fosterkidsmv.org
Email: fkmvsantashelper@gmail.com – Wrapping Party:

Our Wrapping Party will be by reservation only. It is being held on Thursday, December 8 at St. Lucy Church Hall, 254 Merrimack St., Methuen - Please go to our website – www.fosterkidsmv.org to sign up for the time slot best for you.

Other Donations Needed:

In addition to being a Santa's Helper, the FKMV is accepting in-kind donations for the Wrapping Party, Gift Boxes, Gift Bags, Wrapping Paper, Tape, Tissue, Ribbons, Scissors and more.

Cash donations may be sent directly to:

**Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc.
Larry Giordano
P.O. Box 2166
Methuen, MA 01844**

About Foster Kids of the Merrimack Valley

We are a certified 501(c)3 non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and the greater Haverhill region. With hundreds of foster children in our local area, they need role models who can make a difference in their lives. Through the efforts of the organization, our goal is to bring a positive influence into the lives of these children and support them as they grow. We offer a range of programs for local foster children of all ages. We work closely with the Department of Children and Families (DCF) to make sure our programs are complementary and needed, and do not overlap with state and federally funded programs. For more information, please visit our website at: <http://www.fosterkidsmv.org>.

Artist Explores Relationship with Genetic Disorder in New Show

The Linda Hummel-Shea ArtSpace at Northern Essex Community College hosts a new exhibit by Cleveland-based artist Max Denney. The show is called "Max Denney: The Challenge Drawings" and features works on paper using oil-base crayon. Denney says the works are "informed by a relationship with a Cosmic (Cognitive) Genetic Disorder. I call it, The Mystic Man. Through the creative process, I accept, cope, and manage my disorder successfully, with joy."

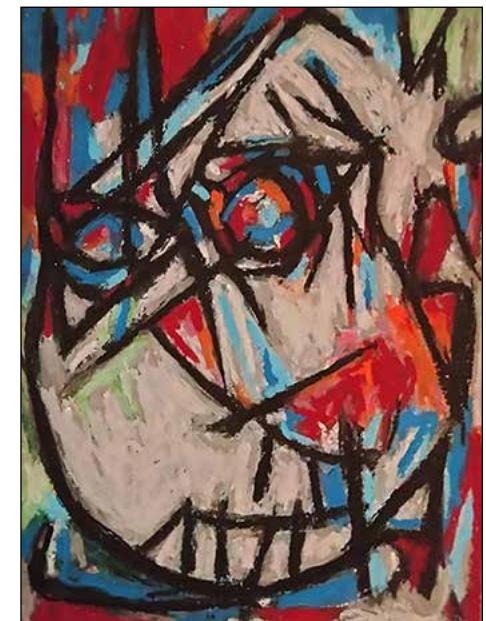
Denney holds a Bachelor's in Art from the former Bradford College in Haverhill and a master's in fine arts from the prestigious School for American Craftsmen at Rochester Institute of Technology. For 25 years, he enjoyed a career as an educator and a world-renowned ceramicist. But he recently felt the pull to return to a medium he had left behind nearly 20 years before. "In 2019, I just stopped working in clay and started drawing again. I hadn't drawn at all since 1997. I was called back to drawings and felt a strong desire for creating in two dimensions, rather than three," he states.

Many of the drawings in this show explore faces. NECC Art professor and gallery coordinator Marc Mannheimer says, "These are passionately charged pieces that speak to the work of Cy Twombly and Jean-Michel Basquiat. These works are much more than surface. Spending time in front of them reveals not only the obvious layers of color and marks but an elicitation of visceral emotion that art has the power to evoke. Denney's works are a prime example of how visual art can reach us on multiple levels."

The Linda Hummel-Shea ArtSpace is located in the Bentley Library on NECC's Haverhill Campus, 100 Elliot Street. It is open Monday- Thursday from 8 am-9 pm and Friday 8 am-4 pm. This show is sponsored by the NECC Art Department and the Liberal Arts Division. For more information, contact mcarter@necc.mass.edu or mmannheimer@necc.mass.edu.



"Gathering" Oil Based Crayons on Paper, 19"x23", 2022



"Sewn Up" Oil Based Crayons on Paper, Oil Based Crayons on Paper, 18"x23", 2022

The show runs through December 2.

Celebrate the Holidays on Boston's Historic Freedom Trail®

Historic Holiday Strolls Kicks-Off November 18

The Freedom Trail® Foundation invites revelers to celebrate this holiday season on the annual Historic Holiday Strolls. The festive atmosphere of the city, set against the unique backdrop of Boston's historic sites and centuries of history, makes these merry 90-minute tours a perfect way to celebrate the holidays. Walk the Freedom Trail and discover how Boston's holiday traditions evolved on the Strolls offered Fridays and Saturdays at 3:30 p.m. from November 18 through December 31, and Thursday, December 22.

Led by 19th-century Dickensian costumed guides departing from the Visitor Information Center on Boston Common, the Strolls are complete with a tour of holiday lights and Christmas trees along the Freedom Trail while learning about 19th-century holiday traditions. Following the Stroll, guests receive discounts off museum store purchases at Freedom Trail sites, including the Old South Meeting House, Old State House, Paul Revere House, and Old North Church's Heritage and Gift Shops (valid with any Historic Holiday Stroll receipt from November through December).

Tickets are \$20 for adults and \$10 for children for public tours. The Strolls may also be scheduled as private group tours pending availability.

"The Freedom Trail welcomes people year-round to experience Boston's historic sites while learning about our rich history," said Suzanne Taylor, Freedom Trail Foundation Executive Director. "The Strolls offers tour goers a glimpse into this unique history of the holidays and is the perfect way to celebrate the season!"

The Freedom Trail Foundation continues to offer daily public Walk Into History® Tours throughout November and December and during the winter months. All Freedom Trail tours are available as private family or group tours by reservation. To more information and to purchase tickets for the Historic Holiday Strolls and Walk Into History Tours, please visit TheFreedomTrail.org and for group tour reservations, please call 617.357.8300.

Join City Councilor Stephany Infante, School Committeewoman Patricia Mariano, South Lawrence West Neighborhood Association and Carleen's For A

Christmas Celebration

Monday December 5, 2022 6:00 P.M.

Carleen's
209 South Broadway
Lawrence, MA 01843

**SPECIAL GUEST:
SANTA CLAUS**

Co-Hosts:
Mayor Brian A. DePeña
City Councilors At-Large
Pavel Payano
Celina Reyes
Ana Levy

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Únase a la Concejala Stephany Infante, Miembro del Comité Escolar Patricia Mariano, Zona Sur de Lawrence Oeste Asociación y Carleen's Para Una

Christmas Celebracion

Lunes
5 de Diciembre de 2022
6:00 P.M.

Carleen's
209 South Broadway
Lawrence, MA 01843

**INVITADO ESPECIAL:
SANTA CLAUS**

Coanfitriones:
Alcalde Brian A. DePeña
Concejales Pavel Payano,
Celina Reyes y Ana Levy

**Merrimack Valley
Metropolitan Planning Organization
November 2022**

Coordinated Transportation for Seniors and Disabled Persons

Public Meeting November 16, 2022 2:00 - 4:00 p.m.
HC Media at Harbor Place at 2 Merrimack Street, Haverhill, MA
Register: <https://event.mvpc.org/RegisterCoordPlan2022>

Merrimack Valley Planning Commission

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Take the first step toward a nicotine-free life
Call 1-800-QUIT-NOW
or connect at mass.gov/quitting

GROUNDWORK Lawrence

Please join us for
Glow Gala 2022
Shining a Light on Lawrence

as we come together and celebrate
in person what we have done and
what we will do.

Thursday, November 17, 2022
6:00pm - 10:00pm
Everett Mills, 15 Union Street, 6th floor
Lawrence, MA

Buy your tickets now
<https://one.bidpal.net/glowgala2022/ticketing>

Early bird special through November 1-\$85
After November 1, \$100

For questions contact Sharon Mason
smason@groundworklawrence.org
978-974-0770 x7007

**Boats
4
Kidneys**

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com
1-800-385-0422

An international poster exhibit

From the collection of STEPHEN LEWIS

November 3 – November 29, 2022

Haverhill Public Library

99 Main St., Haverhill, MA

Open Mon. through Thurs. 9 am to 9 pm.

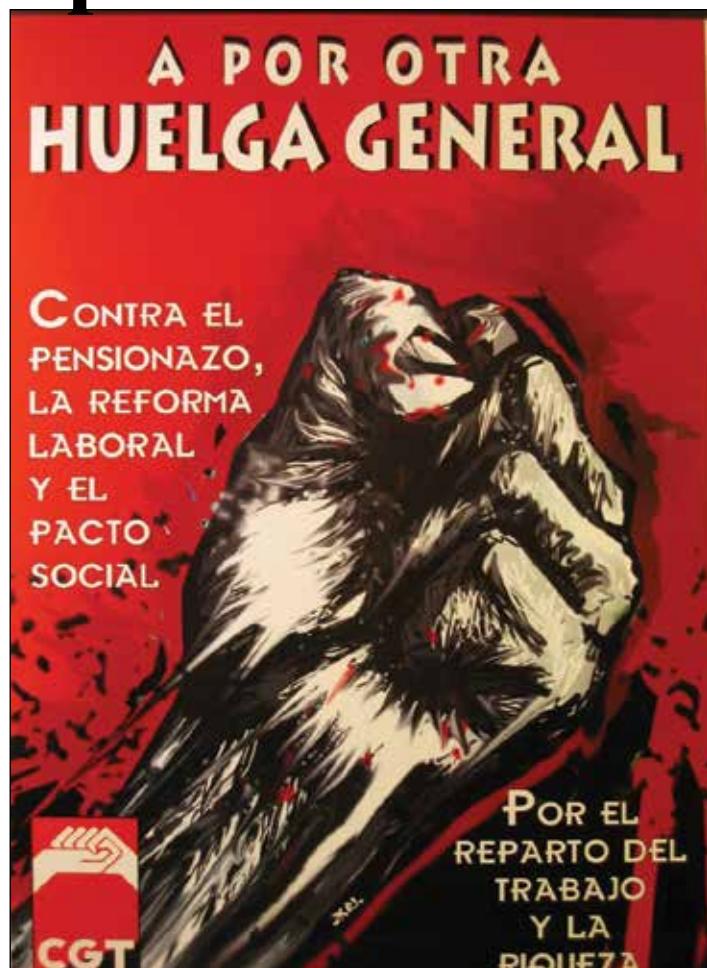
Fri. & Sat. 9 am to 5 pm Sun. 1 pm to 5 pm.

For library information call 978/373-1586

Fully accessible This program is supported in part by a grant from the Haverhill Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency,



And by Painters District Council 35



HELP YOUR TEEN QUIT VAPING

GET OUTRAGED!

GetOutraged.org

SOCRATIC INC'S
6 TH ANNUAL
**MAKE A DIFFERENCE
NIGHT**

FRIDAY DEC 2, 2022
6:30PM - 9:30PM

OSALVATORE'S
354 MERRIMACK ST., LAW. MA

TICKETS \$35.00
WWW.SOCRATICINC.COM

**SOC
INC**

**Merrimack Valley Chamber Afternoon with
KEITH LOCKHART AND THE BOSTON POPS!**

**KEITH LOCKHART AND THE BOSTON POPS
2022 HOLIDAY POPS CONCERT!**

SUNDAY, DECEMBER 18th, 2022 - 2:30 PM
LOWELL MEMORIAL AUDITORIUM

**ONLY \$89.99 PER TICKET PROMINENTLY LOCATED IN
BALCONY J ROW C & D AT LOW MVCC GROUP PRICING!**

**BEAT THE BOSTON TRAFFIC AND JOIN US FOR A GREAT
AFTERNOON OF FUN! REWARD YOUR FAMILY, FRIENDS
AND/OR BUSINESS ASSOCIATES!!!**

TICKET ORDERS DUE BY FRIDAY, NOVEMBER 18TH

**Dé el primer
paso hacia una
vida sin nicotina**